

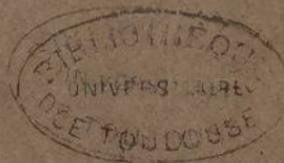


34579

LES  
MACARIENES

POÈME

EN VERS GASCONS.



A NANKIN

CHEZ ROMAIN MACARONY

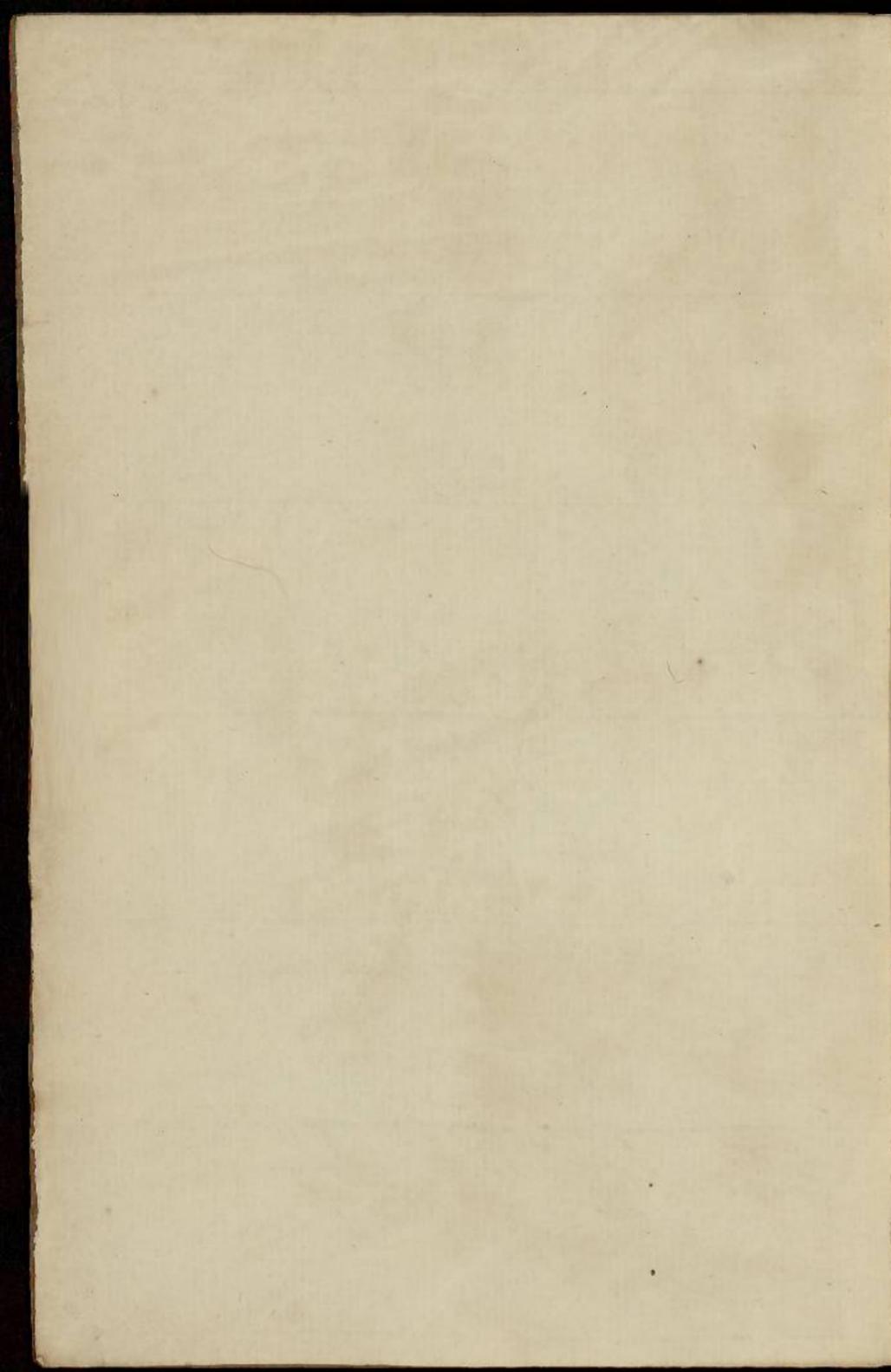
IMPRIMEUR ORDINAIRE DU PUBLIC

à l'enseigne de la Vérité.

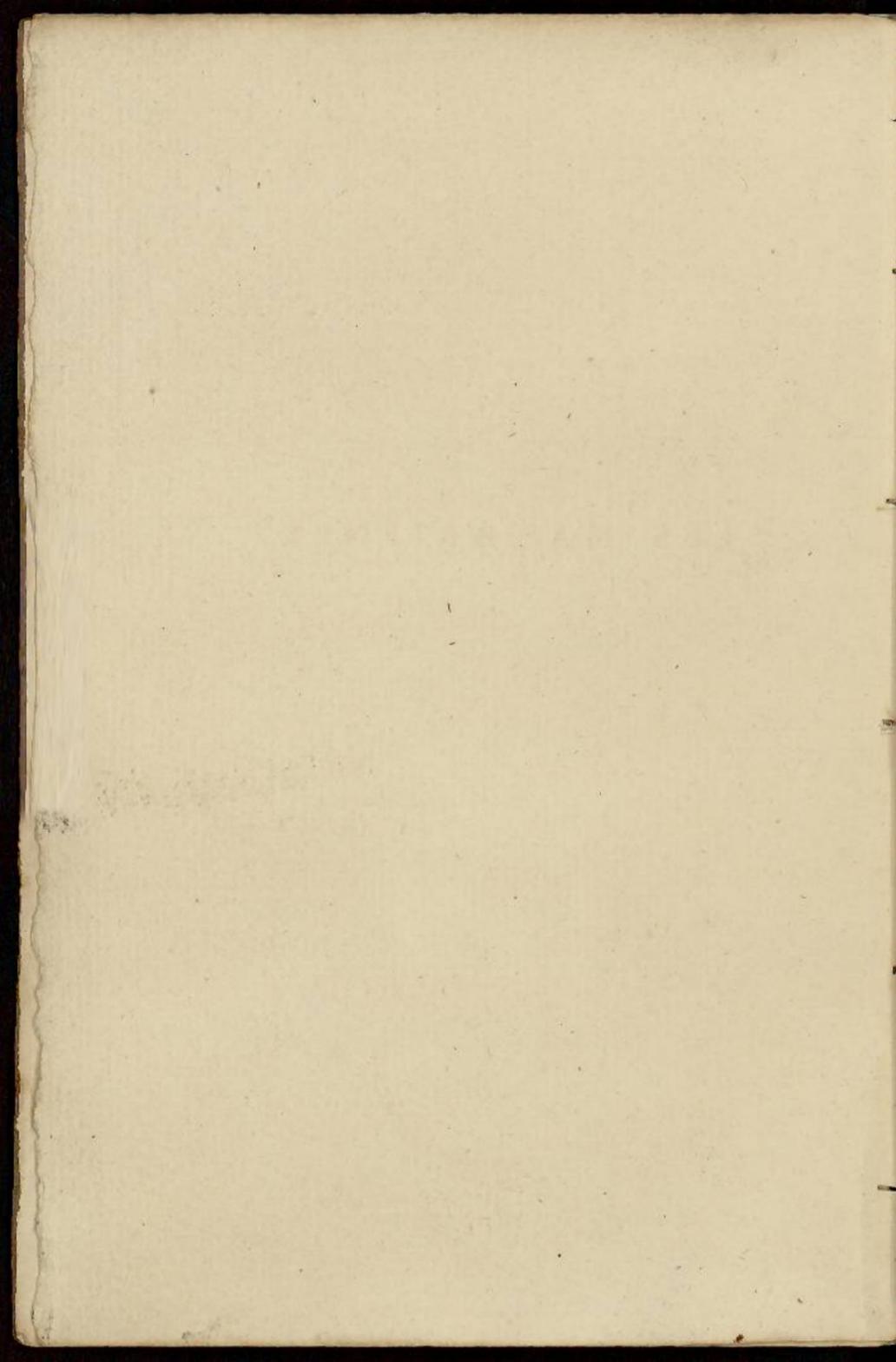
1763

34579





Ref 36579



LES MACARIENES

MACARINI

PARIS

CHEZ AUG. AUBRY, LIBRAIRE  
16, RUE DAUPHINE, 16

1862

Res 34579

LES  
MACARIENES

POËME

EN VERS GASCONS.

Os eorum loquitur superba, mirantes  
personas quæstus causa.

*Epist. S. Judæ Apost.*



A NANKIN

CHEZ ROMAIN MACARONY

IMPRIMEUR ORDINAIRE DU PUBLIC

à l'enfeigne de la Vérité.

1763

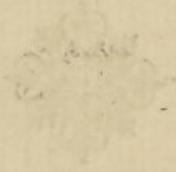


MACARIENNES

POÈME

EN DEUX ACTES

De l'Académie Française  
Par M. de Voltaire  
L'AN 1733

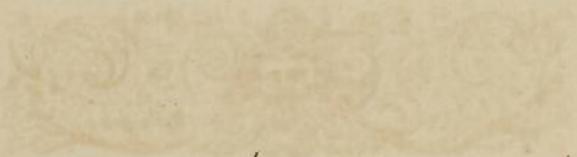


PAR M. DE VOLTAIRE  
L'AN 1733  
Chez la Citoyenne Lesclapart, Palais National, ci-devant des Arts, au Salon de Peinture, sous le Vestibule.

**O**R fachez que dans les derniers jours il viendra des tems fâcheux ; car il y aura des hommes amoureux d'eux-mêmes, avarés, glorieux, superbes, médifans, défobéiffans à leurs pères & à leurs mères, ingrats, impies, dénaturés, fans foi & fans parole, calomnieurs, intempérans, inhumains, ennemis de tout bien, traîtres, infolens, enflés d'orgueil, plus amateurs de la volupté que de Dieu, qui auront une apparence de piété, mais qui en ruineront la vérité & l'esprit : fuyez donc ces perfonnes ; car de ce nombre font ceux qui s'introduifent dans les maifons, & qui traînent après eux comme captives des femmes chargées de péchés & poffédées de diverfes paffions, lesquelles apprennent toujours, & qui n'arrivent jamais jufqu'à la connoiffance de la vérité. Car comme Jannès & Mambres réfiftèrent à Moïfe, ceux-ci de même réfiftent à la vérité. Ce font des hommes corrompus dans l'esprit, & pervertis dans la foi ; mais le progrès qu'ils feront aura fes bornes, car leur folie fera connue de tout le monde, comme le fut alors celle de ces Magiciens.

ST. PAUL 2<sup>e</sup> Ep. à *Timoth.*, chap. 3.





MACARINES





LES  
MACARIENES

REQUESTE

DE LES RECARDEYRES DE SEMMACARI A MESSIUS DOU PARLEMEN  
EN FABOU DOUS JUISTES.

**D**E Semmacari, per batteu,  
Soun aribades à Bourdeu,  
Lou co triste, l'ame doulente,  
Autant qu'agut la penitente  
A qui Dius dit : ba, tous peccats  
Soun deffus moun libre croufats.  
Noun, Messius, jamey Madelene  
De doulous n'agut l'ame plene  
Coume nous aus, quan an après  
Qu'aus Jûistes, boun erets prés ;

L. I. — V. 10.

Que bouleouets per la brulure  
 Heze passa lur escriture,  
 E mey lous cassa de l'endret.

4 Es aco, Messius, lou franc dret?  
 Bous qu'ats estat den lurs escoles,  
 Oun ats apprés, quan erets droles,  
 So que fabets, are, coumen!  
 Difen que per remerciemen  
 De tan de tracas e de pene,  
 Lous y bourrets oubri la bene!  
 Countre ets bous ets tan acharnat,  
 E près dou boun Rey tan tournat,  
 Que lous embiats en Italies,  
 Per aprene les litanies  
 Aus estafiés, pinsouns, fourçats  
 Que de bien ha se soun passats,  
 E que soun prou communs à Roume,  
 Encar que seinte l'on la nomme,  
 Coume s'aqueres brabes gens  
 Eren pires que dous payens!

Ah! lous praubets, qualle souffrence!  
 Més ets, prenen tout en patience,  
 Loueran Dius oun aniran :  
 Atau an heyt, atau haran ;  
 Pertout precharan l'Ebangile,  
 E mey, fo qu'es plus difficile,  
 La precharan chen s'escarta,  
 Coume Dius la boulut dicta.  
 Car an aquo, lous brabes Peres,  
 Aumen furtout que soun sinceres ;  
 La!... souffriren plus leu la mort,  
 Qu'a l'Ebangile heze nat tort ;  
 De Jesus soun la compagnie :  
 ; Atau biscut, atau lur bie.  
 De travail ets auran toutjoun,  
 Se ne se pert la religioun.  
 Pertout, per la ma, per la terre,  
 Aus pechurs b'haran ets la guerre ;  
 Soun certe acoustumats à tout ;  
 Lur pays natal es pertout :

Soun Chinouas quan soun à la Chine;  
 An la chinture mandarine;  
 A Lisboune soun Pourtugués,  
 E doun en France! boun Francés.  
 Soun touts à touts, coume l'Aposte,  
 Soun dan nous aus? soun labets noste;  
 Ban à d'autes? an mouien leu  
 De lous heze gaigna lou ceu.  
 Ne cerquen pa lou ben dou mounde,  
 Més lous peccats bolen counfounde.  
 Farré lous entende parla  
 Den la cheyre, deça, dela,  
 Quan bous espluchen l'Ebangile!  
 Gna pas de co den noste bille  
 Que n'agi les larmes à l'ueuil.  
 Be soun nous aus den un gran dueuil!  
 Oui, Messius, soun prampou troublades;  
 Més bous diran nostes pensades;  
 6 S'aco n'es pa bien arrenjat,  
 Bets, nous aus, n'an pas estudiant,

Nous aus, ne soun pa damiselles,  
 Ne porten fichuts ni dantelles;  
 Se ne parlen pa coume fau,  
 Ah! be noun sap bien prampou mau.  
 Es bray, se caucun nous quarelle,  
 Gna ni mouffus ni damiselle  
 Que tenin : de lengue ou de bras,  
 Nous tirent toutjoun d'embarras.  
 Ne fau pa dan nous aus... sanfoudre!  
 Prenen pu biste que la poudre.  
 Tené, Messius dou Parlemen,  
 Né sabets pa beleu coumen,  
 Ni perqu'ere noste bingude :  
 La boune Bierge nous ajude!  
 Soun bingudes anueit exprés,  
 (Coume besets) à bostes pés,  
 Bous demanda, per toute grace,  
 De garda den la parouasse  
 Lous Jûistes, aqueres gens  
 Au counfessiounau si balens.

Quan ben furtout cauque gran hefte,  
 Coume feint Xabié, malapeste!  
 Lous farré bese s'emprefsa  
 Deden l'Eglise à counfessa  
 Toute la fente matinade,  
 Coume fourdats en embuscade;  
 E doun après brespes, farmoun  
 Oun n'espaignen pa lou paumoun;  
 7 Difen tan de brabes paraules;  
 Porten lur feint sur les espales,  
 Lou permenen per tout pays:  
 Aqui de gens que coumbertis!  
 E puy miracles! que sauren dise?  
 Ré de pus seint que lur eglise;  
 Serets, à lous ausi parla,  
 Penden un joun chen badailla.  
 Acos aquets qu'an de la fience,  
 Bere mine, fiere prestence!  
 Quan parlen de la triste mort,  
 Faré n'agé lou co bien hort

Per ne plourâ pa. La!... noste ame  
 N'y pot teni, fouen se pame.  
 Doun quan descenden den l'Infer!  
 Que bous remuden Lucifer,  
 Satan e lous autes Diables,  
 Den dous goufres abominables!  
 Hourques, pales de hé, tifouns :  
 (Atau ets armen lous dumouns).  
 Deden les caudeyres ardentes  
 De rouffie, d'olli bouillentes,  
 Bous hezen bese lous dannats  
 De flames tous enbirounats,  
 Daouan, darrey, lou cap, la bouque,  
 Per oun tout lou mounde se mouque.  
 Preguen doun Dius, lou boun Jesus,  
 Per que digun n'y toumbi plus.  
 A paraules si bien rounfades,  
 Nous aus n'en soun doun penetrades;  
 8 Certes lou seren bien à mens.  
 Fau dife tout : gna pa de gens

Den la France ni den l'Eglise  
 Qu'estin millou de nosste guise.  
 Aco n'es pa nosste curé,  
 Dan soun Pater, dan soun Abé,  
 Coume es den nosste Catechime;  
 Lou prone, toutjoun meme rime :  
 A force d'auzi meme toun,  
 Fau bien droumi den soun farmoun;  
 E puy n'a pa bere loquence,  
 Barre lous ueuils, coume qui pence,  
 Toutjoun atau, toutjoun ceci :  
 Un difé atau es per droumi.  
 Més lous Jûistes! ma foy, gare!  
 Acos un aute tintamare :  
 Batten des mans, crachen latin,  
 E ban toutjoun dou meme trin;  
 Aco ne tuchis ni ne mouque,  
 Jamey ne se barre lur bouque;  
 Lous befets espia lou papey :  
 Lou darrey mot e lou permey

Soun touts renjats, coume à la file ;  
 Aco coumence, aco defile.  
 Nous aus n'entenden pas aco,  
 Més n'y perden rés per aco ;  
 Car quan fortén touts de l'eglise,  
 Lou mounde parle, e l'on debise.  
 Nostes messius qu'an estudiat :  
 Aquet, difen, qu'a bien parlat ;  
 9 Acos trop bet per la prouvince,  
 Diuré precha daouan lou prince.  
 Bray, touts ne parlen pas atau,  
 Més soun jalous, baqui lou mau.  
 Difen que fau s'y prene garde,  
 Que lou qui toutjoun tan baouarde  
 N'es pa pr'aco dous plus sabens,  
 Qu'acos per estourdi les gens ;  
 Coume befets en tems de fire,  
 Un Arlequin toutjoun se bire,  
 Bous bante soun ourbiatan,  
 Chens jamey gari lou mau qu'an ;

Direts doun à sa banterie  
 Que dau dan foun baume la bie :  
 Atau ets hezen en prechans,  
 Au mens ce disen lous machans ;  
 E que lou Diable se deguise,  
 Que parle de Dius den l'eglise,  
 Més qu'a lou co pourtat au mau,  
 E que brouille tout à l'oustau ;  
 Que parle feint coume lou Pape,  
 E puy praquy lous fots qu'arrape ;  
 Quan lous a bien amadouat,  
 Porte labets lou cap leouat.  
 Acos pure maliboulence :  
 Aquets an doun de Diu la sience,  
 Per sabé fo que les gens an  
 Deden lou co. Disen taplan  
 Que, desempuy lur feint Ignace,  
 Gna de bourg, ni bille, ni place,  
 10 Oun n'agin pa countre ets parlats ;  
 Bous hezen d'ets cent mille plats :

Parlen d'un pays louin... de Chine,  
 Oun à Dios an birat l'esquine;  
 Aqui qu'hezen un maquemic,  
 E qu'y cachèn lou crucific;  
 Passèn à touts (coustumes holes)  
 Au cot de pourta les idoles;  
 Oun empouïfounen cardinaus,  
 Oun hezen encar mey de maus;  
 E doun après! d'une Amerique,  
 La ouen tenen de tout boutique;  
 D'un Labalet... que sàben nous?  
 Que difèn dous fermes filous,  
 E de fa fine banqueroute,  
 Oun lou Diable n'auré bis gouste,  
 E que Mandrin n'ere qu'un sot,  
 11 Carretouche un bray idiot;  
 S'aouen estat à lur escole  
 N'auren pas heyt la cabriole.  
 Après parlen d'un Port Rouyal,  
 D'un Cencyran, Arnaud, Pascal,

E puy d'une mere Angelique,  
 Qu'eren touts de la meme clique;  
 Que lous mounten au pus haut ceu,  
 Mey à Dius an crefut beleu.  
 N'es pa la fin de lur routine :  
 Ba bien louin qui toutjoun camine.  
 En Portugal d'aqui s'en ban :  
 Armanacs doun, penden un an,  
 D'un Malagrida (lou feint ome)  
 Qu'hezen pu negre qu'un fantome;  
 Coume enraja difen qu'es mort...  
 Serets hurous, s'auets soun fort!  
 Aqui lous fau entende dife  
 Tout fo qu'an tramat den l'Eglise,  
 Tout fo qu'an heyt coutre lou Rey,  
 Sarmoun, arquebuse, e que mey.  
 Gna per perdre la patience  
 A lous auzi; la maudifence  
 12 Lous seg pertout. Ni plus ni mens,  
 Se daouen d'aquets coumplimens,

Coume d'arrè. Lous brabes prestes!  
 Nous aus, disen, n'en soun pa mestes;  
 Soun calice Dius hey gousta,  
 A qui bau un joun bien treta;  
 Es juste que sa coumpagnie  
 Lou semble à la mort, à la bie:  
 L'an raillat, crachat, souffletat,  
 De faus temouins persecutat,  
 L'an estacat sur la poutence,  
 Dou boun Dius agen la patience!  
 Es are l'ore dou Dumoun,  
 Dou boun Dius bindera lou joun.  
 Atau que parlen, lous bouns Peres.  
 Auzits, Messius lous Coumiceres,  
 Aurets lou co dous coundanna,  
 E chen regret lous befe ana?  
 Les Eglises seran desertes,  
 Pouin de foy, de loy; qualles pertes!  
 N'auran plus bogue de farmoun  
 Semmacari coume Lengoun;

De poufessioun... la peste! nade.  
 Une faute ere leu laouade  
 Damb'ets : den lur counfessiounau  
 Troben remedes à tout mau.  
 Soun counfoulans, pouin rebutayres,  
 Apelats lous, ne tarden gayres.  
 D'autes, aco n'es heyt jamey :  
 Affo, toutjoun, encare mey,  
 13 Juna, ploura, de simagrées  
 Qu'aus besins serben de risées;  
 Bous counfessen prampou fouen,  
 Més coumuniats bien raremen;  
 Bous baillen rude penirence,  
 Bous exorten à la patience...  
 A nous aus, acos nous tua.  
 An tan couentes deça, dela,  
 Fau gaigna noste praube bie;  
 Dius e la bierge Marie  
 Befen lou founs de noste co.  
 Certes, lous peres an aco :

D'auprets d'ets sorten counfoulades,  
 Quan n'en feren mey afflijades.  
 Bous parlen si bien dou boun Diu,  
 Toquen lou co si bien au biu,  
 Dou ceu facile hezen l'entrade,  
 Acos doun fo que nous agrade.  
 Nous aus ne poden pa juna :  
 Nous permetten de dejuna.  
 En benden noste marchandise,  
 Difen toutjoun cauque soutise,  
 Sur l'aigue, atau, den lou batteu,  
 Quan benen ou ban à Bourdeu :  
 Nous demanden s'es per malice?  
 Difen : noun; ets : Diu bous benisse!  
 Quan an troumpat quan an bendut,  
 S'aco ne passe pa l'escut  
 N'an res à dise. Lous bouns Peres!  
 Suporten bien nostes miseres.  
 14 Se counfessen nostes marits  
 Aqui n'espargnen pa lous crits.

Quan soun arribars dou biatge,  
 Lous ausen leu au besiatge;  
 Se troben pa tout so que fau,  
 Tan barré lou Diable à l'oustau.  
 S'ibrougnen, e puy : caigne! besse!  
 Trucs e patacs, e diableffe!  
 Countre nous aus n'hey pas un plec.  
 Nous fau pa doun truca sou bec!  
 La hemne qu'es à bout pouffade,  
 A la ribeyre leu passade.  
 Aymen prampou nostes marits,  
 Més que ne passin pa lous crits;  
 Souen que truquen, malapeste!  
 Ne nous fau pas atau de meste.  
 Bous aus, bats plus hounestemen,  
 Més b'ats cauque machan moumen;  
 Pertan que sien gens de sience,  
 Cauque cop manquen de patience;  
 Si bien renjat qu'esti l'oustau,  
 S'y barrege, souen prou mau.

Madame n'es pa bien couade,  
 Une esplingue l'aura picade :  
 Gar de daouan, meste e laquay !  
 Soun routes hemnes, acos bray.  
 Perdoun se nous soun escartades ;  
 Ne soun pa bien acoustumades  
 A parla dan gens coume bous ;  
 N'en counechen de glourious  
 15 Qu'hezen lous fiers ; avec lur mine  
 Gauferen pa crida *chardine*.  
 Ban reprene noste camin :  
 De flutes se souben Roubin.  
 Bets, chen trahi noste pensade,  
 Toute la bille es defoulade ;  
 Payfans, damifelles, mouffus,  
 Touts sur bous an lous ueuls deffus.  
 Gna que tremblen per lous Jûistes ;  
 Difen que bats un chic trop bistes ;  
 Lous jujats chen lous counsulta ;  
 Diurets aumen lous escouta ;

Ne manqueren pa de defence,  
 Be parleré lur inoucence.  
 Més n'en boulets pa tan fabé :  
 Aqui debat es cauquarré ;  
 Tout fo que s'hey atau en presse,  
 N'es pa chen mau que se traouesse ;  
 Quan bolen caucun coundamna,  
 Lou plen mitjoun n'es pa trop cla ;  
 B'ats cauque loy que bous l'enseigne.  
 Creignets la Bierge, e noste Seigne ;  
 Un joun à-d-et farra parla,  
 Et farra tout ly decela.  
 Sabets qu'es juste sa justice ;  
 Que lou boun Dius bous coumbertiffe !  
 Pensats y bien daouan l'arret,  
 Ruminats debat lou bounet.  
 Lous omes soun per tout faillibles ;  
 An lurs escriuts, an bien lurs Bibles,  
 16 Dan aco se troumpen souen,  
 Ny mens es pendut l'inoucen.

Quan bous aus ats bostes grans raubes,  
 Bous aus n'escoutets pas lous praubes.  
 Bous aus n'ets pas mey que Paris :  
 Soun Parlemen, be l'ats be bis  
 Courre per tout la patantene :  
 Lou trop grata, lou sang que mene.  
 Ats bis la Reule, pres dou Drot,  
 Pouyrets beze un joun Cauderot.  
 Quan ets dan lou Rey en fiançailles,  
 Bous embie pas à Berfailles ;  
 Cauzis l'endret lou pus cheytiu,  
 Coume Pitec, ou bien Captiu,  
 Baulac, Uzeffe, Biscaroffe,  
 Oun ne roulerets pas caroffe ;  
 Beleu cauque ruinat castet,  
 Ou cauque loc encar plus let ;  
 Eh! que sap l'on? prenets y garde :  
 Debat cendre lou huc se garde,  
 E, manque de fouin coume fau,  
 An bis brula mey d'un ouffau.

D'autes difen : lou Rey qu'a l'ame  
 Qu'es tan rouiale, e doun sa Fame,  
 E doun Monfeigneur lou Daufin,  
 Lous Messius de la Cour enfin,  
 17 Que foun damb'ets amics, coumperes,  
 Qu'an per counfessurs lous bouns Peres,  
 (De lur ame foun directurs,  
 De lurs mainatges precepturs)  
 Que n'hezen res deden la bie  
 Chen consulta la Coumpaignie ;  
 Que foun de la Coungregatioun,  
 La Counference, e la Miffioun ;  
 Que porten sur ets Relicaires,  
 Agnus, petits Passcouleres  
 Que lous Peres lous an baillat,  
 E feintes mans an travaillat,  
 Benefits per noste Seint Pere,  
 Plens de bertu e de mystere  
 Countre la foudre e lou benin,  
 La mort soudaine e lou Malin ;

Befets, Messius, de boste grace,  
 Lou Rey souffriré feint Ignace  
 Atau tretat mau per bous aus?  
 Car oun bifen bostes perpau?  
 S'à sous ehans hezets la guerre,  
 Qui preguera lur Pay sur terre?  
 Nade foy per lurs passeports?  
 Tout sera dit quan seran morts?  
 18 La haut, per nous aus feint Ignace  
 Sera tranquille sur sa place?  
 L'ats jamey bis, soun bet grand joun?  
 Tant de Messés, si bet sarmoun,  
 De counfessiouns à la centene,  
 La Sainte Taule toutjoun plene?  
 En entran, an aqui deden,  
 Coume au ceu, noste co counten.  
 L'autel daurat coume un calice,  
 Lou se, lou matin, double ouffice;  
 Aco sera doun tout finit?  
 Gna prou per mourir de despit.

Sé nous cassets nostes bouns Peres,  
 Ne beyran pracy que miserés ;  
 Adiu chez nous tout lou latin !  
 N'es p'aco dou mounde la fin ?  
 Quan l'Antecrit bindra sur terre  
 Aux Seints de Diu heze la guerre,  
 E bira tout debas deffus,  
 Eh ! que beyran nous aus de plus ?  
 Se boulets doun tan de bictimes,  
 Ets fous n'an pas heyt tous lous crimes ;  
 N'ats d'outes de toutes coulous,  
 De negres, blancs, bruns, gris e rous ;  
 19 Lous uns porten fines camises,  
 D'outes sales, & barbes grises ;  
 Ets an escriut, ets an prechat,  
 E de traoués prou mau marchat ;  
 N'an pas heyt mens que lous Jûistes  
 Se lou seguïouets à les pistes,  
 S'examineouets fo qu'an heyt :  
 Tout fo qu'es blanc n'es pas de leyt.

Efcoutats, Messius de Justice,  
 (N'an pa countre ets nade malice)  
 Lous Jûistes soun doun lous permeys  
 Qu'an après à tua lous reys?  
 Lous uns seran blancs coume nege,  
 E lou Jûiste sacrilege?  
 N'hey pas atau lou boun Jesus :  
 Quan ten lou pes, pese tout jus.  
 Bous aus ats part à sa puiffence,  
 Pefats doun coume et en coüncience.  
 La, ne bous fachats pa d'aco,  
 Ban dife so qu'an sur lou co ;  
 Lou malau qu'es boun que se plaigne ;  
 N'haran ny calin ny la caigne ;  
 Nous aus ne biren pa lou mot,  
 Ni la cuilleyre autour dou pot :  
 20 Bous aus n'ets countre lous Jûistes  
 Que parce qu'ets tous Calbinistes.  
 Lou difen pa per bous facha,  
 N'an pa lou fabé de precha,

Ny d'inbanta, mès lous bouns Peres  
 Noun hazeouen pa trop mysteres;  
 Difen qu'ats lou fang tout Anglés,  
 Coume ets la foy, pa mey que rés;  
 Que bourrets den bofte balance  
 Pefa lous drets dous Reys de France.  
 En secret nous an dit bien mey,  
 Mès dichan tout acō darrey.  
 Taplan lou Rey per ourdounence  
 Nous force à garda lou silence,  
 E bau que ne nous meylin pas  
 De Roumes ni de sous affas.  
 Noun, Messius, s'ets bouns catouliques,  
 N'escoutats pas lous heretiques,  
 Fermats l'aureille à lurs refous,  
 Que son de rufes de Dumouns.  
 Escoutats nous, foun charitables :  
 Boulets heze rife lous Diables?  
 Car lou Satan quan hey dou mau,  
 Acos aqui fo que ly fau.

21 S'a jamey de plafé den l'ame,  
 Es quan pot reussi, l'infame!  
 Coume es den l'Infer counfinat,  
 Bourré tout lou mounde damnat.  
 Lou boun Jesus! Bierge Marie!  
 Gardats nous de sa Coumpagnie.  
 Lou Bilain ne fera jamey  
 Den l'Eglise affeytat au miey.  
 Ne faben pas autemen dise,  
 Més auran toutjoun une Eglise.  
 Lou Malin hey tout so que pot :  
 Countre Dius es toutjoun capot.  
 E se Dius permet sa malice,  
 Digun n'en diu esta coumplice.  
 Es un dannat, l'escouten pa,  
 Den soun peccat fau pa trempa.  
 Messius, nous aus n'an pa gran sience,  
 Mes, Dius mercis! boune counsience;  
 Quan nous aus soun den un sarmoun,  
 Se fau ploura, plouren de boun.

Quan s'en ban à la permenade  
 Lous saluden à la passade :  
 Boun joun, Pere, bous pourtats bien ?  
 E dan nous aus un entretien.  
 Nous demandent se la maynade  
 Es fage, s'es bien enseignade,  
 Se sap Jou crouas, lous Sacremens,  
 E d'y beni sur-tout souens.  
 Lous y fau rende la justice :  
 Soun de brays feints, n'an pa malice ;  
 22 De glori n'en councechen pa,  
 Fau crese : l'an heyt imprima.  
 Janoun qu'es fiere à la lecture,  
 Que marmote bien l'escriture,  
 Legit un libre, l'aute joun,  
 Noun fouben pas are dou noum,  
 Que se finis coume en *froumatge*,  
 Noun, attendets... atau : *Imatge*,  
 Que soun counfessur ly prestet.  
 Acos doun un libre si bet !

S'en entendeouets la lecture,  
 Bous passerets de nourriture  
 Penden un joun. Lou bet counta!  
 S'anugen pa de l'escoura!  
 Lous Jûistes (se di lou libre)  
 Basen tous omes de calibre,  
 Soun dous Cefars, soun tous bardats  
 De cap à pé coume fourdats :  
 Une troupe d'Anges sur terre  
 Per au Dumoun heze la guerre,  
 23 Que Malachie aoue predict;  
 Aumens Janoun qu'atau legit.  
 Quan la Bierge bey Seint Ignace,  
 Per ere acos coume une grace;  
 Mes per lous autes Seints dou ceu,  
 Ne lou besen jamey beleu.  
 So que benets d'entende dise,  
 N'es pas aumens aco per rife.  
 La... s'aouen la memori qu'ats,  
 Touts lous Jûistes soun faubats.

Dou boun Dius an la carte blanche,  
 N'an pa de besouin de palanque  
 Per passa dret en Paradis :  
 A seint Xabié Dius l'a proumis.  
 Elies courreoue bien biste :  
 Atau au Ceu boule un Jûiste.  
 Nous aus n'an pa retenu mey ;  
 Hezets bous legi lou papey.  
 Damb'ets gna pa de preference :  
 Lou meme pès, meme balance  
 Per lou petit & per lou gran ;  
 N'attenden pas au lendouman,  
 Coume souen hezen lous Prestres ;  
 Lous deamandats? soun toutjoun prestes,  
 La nuit, lou decé, lou matin ;  
 Lous apelats? soun per camin ;  
 Lou frit, lou caut, res lous areste :  
 Qu'esti baylet, qu'esti lou meste,  
 Qu'esti gouiate, ou bien gouiat,  
 Taleu à tout ets an bagat.

24 Sur nostre foy nous podets crese,  
 E si mey cla bous boulets bese,  
 Se nous doutats, lou Parlemen  
 S'affegura pot autemen.  
 An chés nous aus une Poullice,  
 An un Parquet, une Justice,  
 An un Jutge, an doun dous Jurats,  
 Dous Messius d'ort tous caperats ;  
 Ne manquen pa de Damifelles,  
 E den les hestes soulemnelles  
 Noste eglise es plene beleu  
 Mey que les que soun à Bourdeu ;  
 Tous soun countens de lur mourale,  
 Tout es ourmen, tout es chen bale ;  
 Parlen daouan coume darrey,  
 Acos dret coume un candeley.  
 Aqui, ma foy ! gna pa de rouigne :  
 Dou Crucifix n'an pa bergouigne ;  
 Quan lou mouchen à la Passioun,  
 Fau ploura, qui n'es pa Dumoun.

Aurats d'ets de bouns temouignages  
 Dous grands, dous petits, dous maynatges ;  
 Interroujats qui bous playra,  
 Beyrats lou ben qu'on bous dira.  
 Per tout d'ets ne soun que louanges,  
 Soun feints, biben coume lous Anges,  
 Caminen doun d'un er debot !  
 Les mans, lous ueuils, lou cap, lou cot,  
 Tout es reglat, tout es houneste.  
 Se lous creseouen, malapeste !  
 2, Seren bien autes que ne soun !  
 Lous besen plus... adiu farmoun.  
 Reprenen noste marchandise :  
 Faou doun, Messius, are bous dise,  
 (E mey bous l'an déjà prou dit)  
 Acos l'ubre de l'Antecrit,  
 De persegui chen nade grace  
 Aquets praubets de feint Ignace ;  
 Treta coume gagne petit  
 Des gens qu'aouen tan de credit,

E qu'aoûen, chés noste Seint Pere,  
 Per tout indulgence plenièr,  
 Coume an bis souen pendilat  
 Daouan l'eglise dou Priulat.  
 Ets dou Pape l'an toutjoun double,  
 Si leu qu'an bayfat fa pantouffe ;  
 Ets an adare à Roume mey  
 Ou tan de poudé que jamey.  
 Sa Sentetat es ta countente  
 D'ets, que lous dau toute Patente  
 Per counfessiouns, per precha.  
 Chardit de lous en empecha!  
 Lous Ebesques n'en souen pa mestes,  
 Acos boun per lous autes prestes!  
 26 Ets ne counnechen per tout Rey  
 Qué lou Seint Pere, e lur Permey.  
 Poden, hezen tout den lou mounde,  
 Digun n'a dret de lous counfounde :  
 Lou Pape l'a mis sou papey,  
 Lou Pape se troumpe jamey.

Acos à-d-et, qu'es dit : es Pierre,  
 Les claus dou Ceu as fus la terre.  
 Boulets que n'agi pa beleu  
 Les claus d'acy, coume a dou Ceu?  
 Aco n'es pas au mens chic dise;  
 B'es à plaigne la Sainte Eglise  
 Chen lous Jûistes! Difets au mens  
 Quau crime an heyt aqueres gens?  
 Un d'ets a heyt une gran faute...  
 E Judas, n'en hit pas un aute?  
 Lou boun Dius ne coundanet pas  
 Lous Apostes per un Judas.  
 Se Labalette hey banqueroute,  
 Lou General n'y trempe goute.  
 A Lisboune, Malagrida  
 Di que lous Reys poden tua  
 Chen peccat heze : s'es un crime,  
 Touts n'en seran dou la biçtime?  
 Soun trop riches... Beres refous!  
 Acos lou fruit de lurs farmouns.

27 N'es pa riche nosste Seint Pape?  
 Ma foy, hey bien qui pot arrape.  
 Més lous Apostes l'eren pa...  
 Baquy doun un bet quibala!  
 Ah! ma foy! lous tems dous Apostes  
 Soun tems bien autes que lous nostes!  
 N'eren per tout que dous Payens,  
 Soun adare per tout Chretiens;  
 N'ere labets qu'une misere,  
 A pé marcheoue lou Seint Pere;  
 L'Eglise are brille autemen :  
 Acos crouts d'ort, bet ournemen,  
 E lous prestes hezen boumbance.  
 Es defendut d'age une pance?  
 L'Ebangile l'a defendut...  
 Se lou Pape l'a permetut?  
 De l'explica n'es bien lou meste :  
 Qui hey lou mey, hey bien lou reste.  
 A fo que di fau s'arresta,  
 E quan parle fau l'escouta.

Coume bau remude la Bible ;  
 Meme quan drom es infallible ;  
 Quan drom, ou quan parle tout bas,  
 Ouracles qu'es de bibe bouas.

28 Crefets aco coume lanlere?

Bous aus ne bourrets nat Mystere ;  
 Den la Foy bourrets bese cla :  
 Es fachous, e Dius n'ec bau pa.  
 Lous Jûistes an touts la sience,  
 E lou souin de noste counsience ;  
 Lous libres seints soun touts per ets,  
 Les brigailles soun pous baylets.  
 Cadun deu heze sous oufices :  
 Bous aus, lous proucsés, les espices,  
 E lou preste preche à l'autel ;  
 A-d-et es doun lou casuel.  
 Seré bien sot qui res n'arrape.  
 Atau nous an parlat dou Pape ;  
 Lous Jûistes soun sous baylets,  
 Lou Pape a toute foy damb'ets ;

Sa Sentetat n'es pa troumpade,  
 Ets fous ly balen une armade.  
 Bau regla cauque pouin de foy?  
 Lous Jûistes dicten la loy;  
 Lous bau embia pu louin qu'en Chine?  
 Autaleu la troupe camine;  
 S'en ban courre chés lou payen,  
 Chens ört, chen biffac, chens argen :  
 Lou Pape que damb'ets se hife,  
 Lous deche mestes den l'Eglise;  
 Per ets oubre soun Paradis,  
 S'en serben coume et de medis.  
 Helas! coumbien de praubes ames  
 Dou Purgatori, de ses flames  
 29 Ets an tirat per lur poudé!  
 Prenets bous aus aco per ré?  
 So que bous difen n'es pa fable,  
 So qu'es escriut es beritable.  
 An trop de ben... Un ben baillat,  
 Jamey de ben millou gaignat.

On baille, on pren, e la Justice  
 N'a sou baillat nade poulice.  
 Ets n'an jamey pillat arrés.  
 Per rufes, ni per force prés.  
 S'aoûen heyt coume Cartetouche,  
 Aurets refoun, gâre la touche!  
 Eh! lous praubets! an tan penat!  
 S'an cauquarré, l'an bien gaignat.  
 Les gens doun per recounechence  
 Dou boun ordre de lur counsience,  
 Lous an baillat terres, moulins;  
 N'an pas boulat sous grans camins;  
 An chanjat lou Ceu per la terre :  
 Acos gaignat de boune guerre.  
 Criden countre ets... mey crideran  
 Tan que sur la terre seran.  
 Lou mounde toutjoun perfecute,  
 E lou juste es toutjoun en bute;  
 Lous Judius an Dius tracassât,  
 E lous Seins an praquy passât.

Boste Arret, ni boste Ourdounence  
 N'arreste pas la medifence.  
 Escoutats nous : boulets bien ha ?  
 (Ne foun pa per bous counseilla,  
 30 Més cauque cop une pensade  
 D'une hemne es si bien tirade  
 Que la de l'ome, e, per ma foy !  
 N'an qu'un cap, més n'es pa de boy)  
 Bous diran doun tout en confience,  
 Nous aus ne foun pa gens de fience,  
 Més lou boun sens es de per tout,  
 E lous sabens ne l'an pa tout.  
 Den lou bateu, quan foun à masse,  
 Cadune y ten aqui sa place,  
 L'on y resoune, l'on s'apren ;  
 Dous Mouffus s'y troben souen  
 Qu'an legit, qu'an courrtit lou mounde ;  
 Parlen à toutes à la rounde,  
 A l'une affo, l'aute cecy,  
 S'an un marit, s'es louin d'acy ;

E puy après cauque nouere,  
 De tems en tems cauque chimere;  
 Més tout aco n'hey aqui res :  
 Ban bous dife tout fo que n'es.  
 Bous fachats pa : n'an pa malice,  
 Ne chouqueran pa la justice.  
 An doun souen ausit parla,  
 Dife : aco se passera pa  
 Chen qu'arribe malur en France;  
 Gare, difen, à la crouiance;  
 Gare la Seinte Religioun;  
 Attaquen brespes, lou farmoun,  
 Cassen lous prestes de l'Eglise :  
 Cadun hara doun à sa guise?  
 31 Digun ne se counfessera?  
 Hara qui pot fo que bourra?  
 Ne beyran plus que brigandatges?  
 Acy, coume chés lous faubatges,  
 Tout peyle meyle counfoundut?  
 Baqui, Messius, un beroy but.

Saben be qu'ats prampou de fience :  
 Aco n'es res chen la counsience.  
 Nous aus n'approufounden arrés,  
 Més nous souben so qu'an après :  
 Lou boun Dius di den l'Ébangile :  
 Chen la Foy tout es inutile ;  
 Lou Cathechime di tout crut :  
 Hor l'Eglise pouin de salut.  
 Bous aus be crefets à l'Eglise :  
 Bets, la Foy qu'es toutjoun sounmise.  
 Boulets rende noste país  
 Arabe, Turc, coume Tunis?  
 La, ne befets pa l'Angleterre?  
 Boulets rende atau noste terre?  
 Ere n'a nade Religioun :  
 Atau seran coume ere un joun.  
 Bats escouta lous Mancenistes  
 Ennemics de nostes Jûistes :  
 Ah! se boulets lous escouta,  
 Aureilles bous fau apresta.

Bous diran tan de drouleries  
 De lurs tours, de lurs fourberies,  
 E toutjoun de bien louin d'acy :  
 Qui ben de louin a bet menti.

32 Aco soun gens chen counsience,  
 Que meriten mey que poutence;  
 Que bous hezen dous coumplimens  
 Per espudi lous Sacremens;  
 Que parlen toutjoun d'une Grace,  
 La... ne sey... atau : *efficace*,  
 E difen que se ne l'an pa,  
 A Dius ne poden pas ana :  
 Coume se Dius, tout charitable,  
 N'ere pa toutjoun secourable;  
 Se ne poudeouen pa belet  
 En bien hazen gaigna lou Ceu.  
 La porte dou Ceu es barrade...  
 S'oubris d'une boune pouffade.  
 Dius labets be nous oubrira :  
 Ayde te doun, Dius t'aydera.

Acos atau que lous bouns Peres  
 Nous expliquen tous lous mysteres.  
 Helas! ne manque pa damb'ets;  
 Més, praubetes, eh, que boulets!  
 Lou Diable qu'es à noste trouffe,  
 A mau lou Malin que nous pouffe,  
 Difen et's. Nous aus n'hezen pa;  
 Baqui lou diable, e lou mau qu'y a.  
 Més aquets doun parleouen are,  
 Quales gens foun! ah! moun Dius, gare!

33 An un bisatge reprobât,  
 Toutes les nuits ban au sabat,  
 Porten peliches, porten gregues,  
 Porten per tout chismes, ouregues;  
 Quate poutes difen qu'ets an :  
 Baquy per qué caminen tan.  
 Den lous caots difen la messe;  
 La hemne toutjoun y counfesse;  
 Y baille les benedictiouns;  
 Di les Brespes, hey lous Sarmouns;

Més quaus Sarmouns! Dius nous beniffe!  
 En y pensan tout nous regriffe.  
 L'aigue benite es au rebut,  
 A la Bierge jamey salut;  
 Lous machans, lou noum de Marie  
 An biffat de la Litanie;  
 So qu'es encare bien plus mau,  
 Difen noste Seint Pere atau  
 Coume un aute ome. De sa grace,  
 Lou Rey lous deche gaire en place,  
 Soun counechuts : soun prés sou fet :  
 Biffe une lettre de cachet.  
 Qu'aquestes jouns soun lamentables!  
 Aco soun ets, lous miserables,  
 34 Que per perde la Religioun  
 Souleben l'Enfer, lou Dumoun,  
 Per lur ta machante escriture,  
 Oun la menfouge es toute pure;  
 Lous auzi nous hey tremouffa.  
 Countre ets, countre ets fau prounounça!

Ets n'en bolen au Pape, au Prince,  
 E mey, so que n'es pa pu mince,  
 N'en bolen à la Religioun;  
 Gasterèn toute la Natioun,  
 Se lous y lacheouets la bride :  
 Més Dius fera noste boun guide;  
 La proumis : acos arestat,  
 Sera toutjoun dou boun coustat.  
 Ne souffrira pa den l'Eglise  
 De rouigne, ni de bastardise.  
 Bous aus, s'ets de dignes chretiens,  
 Bous y harats de tous mouiens;  
 Aux Jûistes rendrats justice,  
 Lous bengerats de la malice;  
 Rendrats per ets un boun Arret  
 Qu'hara bese tout lur boun dret.  
 N'ausiran plus aquets bacarmes  
 Que lous y causen tan de larmes;  
 Ourdounerats qu'auran toutjoun  
 Dou boun Jesus aquet bet noum.

Defenderats aus Mancenistes  
Dous apela mey Mourinistes,  
Idoulatres, Banqueroutiés,  
Ni mey Pychouns, ni Berruyés.  
35 Coume aco, per route l'Eglise  
Precheran toutjoun à lur guise :  
Lous Jûistes feran fo que soun :  
Adichats, Messius, e perdoun.





## REMERCIEMEN

dous

## MATELOTS DE SEMMACARI

A MESSIUS DOU PARLEMEN.


 N heyt tout exprés lou biatge...  
 Messius, excusats lou lengatge :  
 Lou Francés seré bien millou,  
 Més nous aus n'en saben pa prou.  
 Agradats noste reberence :  
 Lous matelots n'an pa gran sience...  
 Ats doun anfin l'Arret rendu,  
 Qu'a lous Jûistes bien toundut,  
 Que lous casse dou doumicille  
 Dou Couletge de noste bille;

L. II. — V. 10.

5.

So que lur hey mey de despit,  
 Difen que fau quitta l'habit  
 Que tenen de lur Seint Ignace,  
 Chen au Chapelet heze grace.  
 N'es pa, Messius, per insulta  
 Lous qu'ats fabut si bien freta :  
 Plaighen toutjoun lous miserables,  
 Quan feren cent cop mey coupables.  
 Ats la Justice den la man,  
 E boun serbets seloun lou plan  
 Que Dius bous a traçat sus terre :  
 Atau lous Reys hezen la guerre.  
 Quale refoun, quau ome biu  
 Pot blayma so qu'a prescriut Diu?  
 37 Nous aus, encare que l'on dise,  
 Aymen Dius, lou Rey e l'Eglise.  
 Quan boste Arret an escoutat,  
 (A Semmacari l'an pourtat)  
 Noste Sendic, qu'es un brabe ome,  
 Que parle coume un Gentilome,

Que legis tout so que ly play  
 Si bien que nat clerç dou Palay,  
 Quan sur lou Port nous hit lecture  
 De tout, jusqu'à la signature,  
 Pertan, tout Matelots que soun,  
 An bien coumprés qu'auets resoun.  
 Les gens d'esprit, les gens de sience,  
 Que saben millou l'Ourdounence  
 Que nous aus lou trin dou batteu  
 Quan noun benen enta Bourdeu,  
 S'an nous aus dit, n'an pa malice :  
 Leur Arret es doun de Justice;  
 Lous Jûistes soun doun machans;  
 Fau qu'agin heyt crimes bien grans;  
 Lous cassen tous, l'on lous despouille,  
 Deden les rues l'on lous pouille,  
 S'an nous aus dit : lou Parlemen  
 N'hey rés chen sabé bien coumen.  
 E puy nous aus n'an ausfit dise  
 Que n'eren pa gaire de mise

Per des gens qu'hezen dous Sarmouns,  
 E qu'hezen dous tours de Dumouns;  
 Qu'an toutjoun Dius deden la bouque,  
 E dou boun Dius lou co se mouque.

38 Nous soun dichats tous enjaula  
 Per lur bet dife e lur parla;  
 Avec lur mine benefide,  
 Ets n'an pa l'ame mens tranfide;  
 Quan an poufcut troumpa caucun,  
 Lou fray, lou pay, acos tout un.  
 Noftes hemnes (les bounes fortes)  
 Les baquy routes lurs debotes;  
 Au Sarmoun ban pa de darrey,  
 E den l'ouftau tout au barrey;  
 Ne soun praco pas plus tranquilles :  
 Lou precha les ren men douciles;  
 Quan d'aqui tournen à l'ouftau,  
 Un bray fabat, e tout ba mau.  
 Nous aus que soun gens de biatge,  
 Quan entren, n'ausen que rapatge;

Aco n'es pa gaire plafen,  
 Soufren prampou, mès sou presèn  
 La coulere que nous emporte :  
 Les befets leu gaigna la porte.  
 N'an praco pa mey de repaus :  
 De louin nous canten mille maus :  
 Nous treten de boulurs, d'infames ;  
 Es bray qu'aco soun crits de fames :  
 Autan n'en emporte lou ben ;  
 Mès trop souen aco que ben.  
 D'aqui s'en ban trouba lous Peres,  
 Lous y counten mille chimeres ;  
 Ets doun n'en sabèn proufita :  
 A lurs aureilles ban canta  
 39 Lou noum de Dius e de Marie,  
 Et dou bounhur de l'aute bie ;  
 Lous y parlen toutjoun dou Ceu  
 Per de la terre agé lou meu.  
 Es bray, n'hezen pa gras damb'eres :  
 Cauques pefecs e cauques peres ;

Tout fo qu'es de frés arribat,  
 Chardines, muscles, au Priulat;  
 Aco n'es pas un bet que dife :  
 Tout es boun per les gens d'Eglise.  
 Nous aus, ne troben pa boun fret,  
 Prenen à gauche, e mey à dret;  
 Noste batteu toutjoun travaille;  
 Baille petit, més toutjoun baille;  
 Es bien bray que per lou gaigna,  
 Be nous fau rude abirouna.  
 Ets ne tiren pa tan de peine,  
 Mey an toutjoun milloure estrene;  
 Aillouns haren autemen mey,  
 Més n'oubliden pa lou mestey.  
 Nostes hemnes foun doun charmades,  
 Hezen prés d'ets mey les sucraades;  
 Diren l'aigue ne troublen pa;  
 Més nous y dechen pa troumpa.  
 Fau dife, Messius de Justice,  
 Nous ats rendu un gran serbice,

En cassan de noste pays  
 Lous Jûistes. Are de pis  
 Ne podets creigne : jamey d'autes  
 Ne trameran de si grans fautes.  
 40 N'aymen pa lou bruit den l'oustaui,  
 E damb'ets ba toutjoun plus mau.  
 Crezen que s'eren brabes prestes,  
 N'haren per tout pa tan lous mestes ;  
 A nous aus, nous hezen trembla,  
 Ne gaußen pa countre ets parla.  
 En cheyre (aqui n'es pa la place),  
 Hezen dous Sarmouns de menace :  
 Difen qu'an lous bras louns. Atau  
 An entendut precha prou mau.  
 Quan Dius a prechat l'Ebangile,  
 Et n'a jamey troublat de bile :  
 N'an pas après d'esta curius  
 Dous Apostes ni de Jesus.  
 Chez nous aus tout so que se passe,  
 Lou saben, chen gronilla de place ;

Diren qu'an dous esprits folets  
 Que lous y serben de baylets.  
 Lur parla dous, en fine mouches,  
 Cot tourfut, en fentes mitouches,  
 Diren qu'an l'ame den lou Ceu,  
 Quan à darauba l'an beleu.  
 Més lous coumpays, an bet que dife,  
 Saben bira tout à lur guisë.  
 Ne parlen que dou boun Jesus,  
 Les hemnes n'y besen re plus;  
 Baden lous Peres. Ah lous praubes!  
 Bourren Reliques de lurs raubes.  
 Quan chés nous aus hezen Missioun,  
 Lur Counference e lur Sarmoun,  
 41 Fau bese aquy so que ban dife;  
 Gna souen per creba de risé :  
 L'un es en cheyre, l'aute en bas :  
 Mon Pere affo, puy aquet cas;  
 Se s'en ba l'un, l'aute l'explique;  
 Hezen si bien per lur rubrique,

Que, tan que dure tout lur trin,  
 La peste soupe ni tourin  
 Deden l'ouftau! An bet que dife,  
 Les hemnes toutjoun à l'Eglife,  
 Per heze (difen) lur falut...  
 Més lous compays an d'aute but :  
 Les an fi bien disciplinades,  
 Per millou dife, enfourcillades,  
 Qu'harats countre Dius e lou Rey  
 So que bourrats, encare mey,  
 Ne diran res, ou beleu rife.  
 Més difets d'ets cauque soutife,  
 Parlats lous y dou Pay Girar,  
 Bous brulerèn coume Guignar  
 Qu'ere dou tems d'aquere ligue  
 Ôun nous aus ne coumprenen brigue,  
 Més que caufet (s'an dit) la mort  
 D'Henry Trés e d'Henry lou Fort.  
 42 Se boulets bous fauba la bife,  
 Ne parlets pa mau d'un Jûifte.

Boste crideur faubet sa per,  
 Y perdu pertant lou capet;  
 Crideoue : *Arret*, deden les rues,  
 Coume s'ere toumbat des nues;  
 Les debotes, dans dous tricots,  
 Ly hiren ha cent baricots :  
 Hurufemen per sa carcasse,  
 Cauque Mouffu praqui que passe,  
 Que lou turet dou margouillis :  
 Dret à Lengon l'aurets leu bis.  
 Biren tan e si bien lur langue,  
 Que gna nade que ne se prengue.  
 So qu'hezen den noste pays,  
 Ec hezen taplan à Paris;  
 Bourden a sa Maisoun Proufesse,  
 Les dames y ban à counfesse;  
 Bezets prampou per so qu'an dit  
 Qu'an prés per tout trop de credit.  
 Nous aus, n'an pa forces lumieres,  
 Més y besen trop de mysteres;

Chen barguina ni chens façoun,  
 Bets, bofte Arret qu'a bien refoun.  
 43 Nostes hemnes, beleu chanjades,  
 Ne seran plus si refrougnades;  
 Nous faleoue bida l'ouftau  
 Quan sorten dou counfessiounau.  
 De deboutioun an bien les marques :  
 Birent lous ueuils coume les carpes;  
 De fimagrées tan que fau :  
 Més difets rés que lur sap mau,  
 (Souen que n'en bau pa la pene)  
 Coume la hemne se demene!  
 Deden l'ouftau quau carrilloun!  
 La feinte oublide lou farmoun.  
 Hezen dous tours, de les birades,  
 Les prenderets per pouffedades;  
 E lous Jûiftes, lou boun Diu  
 Lous y dan en sourtin d'aquiu.  
 Ne saben pa fo que ban dife  
 Lou cé, lou matin, à l'Eglise;

Marmoten au Ceu lou cap dret,  
 Parlen dan lou Pere en secret ;  
 A l'oustaou toutjoun meme bie :  
 Gna pa doun aqui per debie?...  
 Cresen : ou se counfessen mau,  
 Ou n'hezen pas ets so que fau.  
 Pardi! bous aus ets bien de crese  
 Per boste arret. Be se pot beze,  
 Bouten à tros Coumandemens,  
 Proufanen tous lous Sacremens,  
 Bous applatiffen l'Ebangile,  
 Que Dius a heyt ta difficile.

44 Den lur Pater quaus *audinos!*

De Palafox *delibra nos.*

Atau per ets, en Amerique,  
 Sou masque lou Pater s'explique.  
 An heyt la guerre au Tòut Puiffen  
 (Lou Sendic n'es pa medisen) ;  
 Chen Jesus-Christ sauben lou mounde :  
 Gna pas aqui per lous counfounde?

An après dous millous sabens  
 Que gna de salut per les gens  
 Que sur la Crouts. Lous miserables!  
 Trabailleouen doun per lous Diables?  
 D'ets ne bourren pa mau parla,  
 Més lurs libres qu'an bis brula...  
 Lous aurets couberts d'infamie,  
 S'aouen estat de boune bie?  
 45 Ne fau pas esta fort saben  
 Per y coumprene aqui deden.  
 Un boun batteu hey bien fa route :  
 Den un boun frés larguen l'escoute ;  
 Lou batteu ba toutjoun boun trin :  
 Lou pourrit fancis en camin.  
 Quan Diu bau counberti cauque ame,  
 N'es pas atau qu'aco se trame ;  
 Quan Madelene counbertit,  
 Ere jamey se dementit ;  
 Au desert hit fa penitence.  
 Aguessen les nostes fa science !

E puleu anuit que douman :  
 N'ausfiren pa tan de cancan.  
 Dius n'es pas un Dius de risée,  
 L'apesen pa per simagrée ;  
 Quan garis l'ame dou Dumoun,  
 N'hey Jamey perde la resoun.  
 Beleu adare auran patience :  
 A bous aus la recounechence.  
 Pusqu'ats banit aqueres gens,  
 Cauque rouigne an, soun trop sabens.  
 Noste Sendic es bien de crese,  
 Noun a legit, n'a tan heyt bese  
 De tan d'escriuts tout mau peignat ;  
 (Acos bien bray quan es signat)  
 Dous libres plens de pourriture.  
 Farre sabé bien l'escriture  
 Dou Latin, per lou racounta.  
 Lou Sendic s'es heyt tout counta.  
 46 Lou Curé, d'autes Latinistes,  
 Aussi sabens que lous Jûistes,

L'an bien tournat coume se pot;  
 Et doun n'a pa perdu un mot;  
 Ne manque pas et de presence,  
 Per un Sendic a prou de sience :  
 Dou Frances que nous a legit  
 A dit lou Latin plus pourrit.  
 Noun a dit un qu'ere tout peste,  
 Na pa poufcut legi lou reste;  
 L'aurets bis qu'ere tout tremblan,  
 L'escriut ly toumbet de la man.  
 Ere fur la Bierge Marie;  
 Jamey plus grande bilenie.  
 Noste Dame de Verdelay!  
 B'ats bous aquy de machans frays.  
 Graces à boste vigilence,  
 Meste Louis Dresse-Poutence  
 N'en hit au Palays huc plus gran  
 Que lous qu'on bey à la Senjan.  
 Ats bien heyt de puni lou bice;  
 Perqué doun aurets la justice?

N'an pas de portes de darrey,  
 Perdoun, se n'en sâben pa mey.  
 47 Soun prouns : eh! qui n'es lou mestre?  
 Més den lou co tout es houneste.  
 Encare un cop, ats doum bien heyt  
 De lous ourbia louin dou bareyt.  
 Là, Messius, n'es pa flaterie :  
 Aymen lou Rey mey que la bie.  
 Sâben qu'a gaignat cauquarrés,  
 Cauque Bataille, ou Bille prés?  
 De joye n'an l'ame baignade.  
 Ne l'an pa gaire aqueste annade;  
 N'es pa la faute dou boun Rey :  
 S'a dou malur, n'en pot et mey?  
 Ne se mouque pas à la manche;  
 Aura cauque joun sa rebanche.  
 Si paresch dan sous grenadiés :  
 Aco fera dous estafiés  
 D'Anglés menats... Bibe lou Roy!  
 Semble que soun à Fountenoy!

N'an res de faus sus lou bifatge,  
 Den l'ame, ni den lou lengatge;  
 N'an pa d'ort l'habit bigarrat,  
 Més noste co, l'an tout daurat.  
 Ne foun pa per boun heze crese;  
 Se lou Rey y poudeoue bese,  
 Y beyré cla que l'an plus net.  
 Que lou qu'hey tan peta son fouet.  
 Quan doun, Messius, an ausit dise  
 Qu'aqueres gens, que foun d'Eglise,  
 Diseouen permés de tua  
 Un Rey que ne bau pa bien ha;  
 48 Que l'aouen mis den l'Escriture,  
 E qu'en seguien la lecture...  
 Disen que n'espargnen pa mey  
 Lous qui tenen lou loc dou Rey.  
 Quan ne joguen pa d'arquebuse,  
 Ban à lur fin per cauque ruse.  
 De drogues ets ne manquen pa :  
 Ets an pourtat lou quinquina.

Soun au Perou, soun à la Chine,  
 Hezen pertout jouga la mine.  
 Ne parlen pa per l'agé bis :  
 Noste Sendic toutjoun legis.  
 N'en bey : ni moulat, ni gafette,  
 Qu'autaleu n'en heze l'emplette ;  
 Noun legit un cas, l'aute joun,  
 Dou Marechal de Matignoun ;  
 Sautet en l'er, coume une crabe,  
 En nous difen un mot Arabe  
 49 Qu'entenden per tous lous pays,  
 Autan à Bourdeu, qu'à Paris,  
 E que lous matelots dou Rône  
 Difen coume lous de Garone.  
 Ount ere, ount ere, fatrenoun !  
 Noste Renjar de Portmaoun ?  
 A peine lou crefets encare,  
 Més lou papey que parle adare.  
 Là : dempuy aquet Damien,  
 Aco per ets ne ba pa bien.

Tout bas lous noumen oumicides,  
 Bous aus, plus sabens, regicides.  
 Ets n'ec hezen pas toutjoun, ets,  
 Més, en pagan, troben baylets.  
 Tua lous Reys! la truandaille!  
 E Dius lous y paguet la taille!  
 An heyt fus aco reflexioun;  
 An dit : noste Rey es trop boun,  
 Que souffre atau en sa presence  
 De gens que n'an nade counsience.  
 Bibe lou Rey de Portugal,  
 Que lous a heyt dansa chen bal!  
 Atau farré que lou noste hiffe.  
 Bous aus, Messius, qu'ets de Justice  
 (Lou Rey bous deche tout bacla),  
 Ats tirat aco bien au cla;  
 Lous ats cassats de les Prouvinces.  
 Atau haren bien nostes Princes,  
 Que souen se soun repentit  
 De lur sabé, de lur credit,

50 Coume an auzit per les Gazettes  
 Malagridas e Laballettes;  
 D'autes encare plus anciens,  
 Auta pendarts, auta bauriens,  
 Dous Garnets, e dous Oldecornes,  
 Garnemens à tira les cornes;  
 Varade, Pigenat, Odo,  
 (Més chés ets soun tous coume aco)  
 Ne difen pa de menterie;  
 Ne sabets pa de Berberie,  
 Qu'an heyt dansa lou menuguet,  
 En Graue, ou Greue, au Pay Ringuet?  
 N'ere pas per heze l'aumoyne,  
 Aco n'es pa lou cas dou moyne.  
 Parlen d'un aute bien saben  
 Per heze Lettre, Mendemen,  
 Que pague lous que s'hezen pende,  
 Lous exhorte à ne pa se rende :  
 Soun noum n'es ni Francés, ni bet...  
 Atau : Patrouille, ou Patrouillet.

Pardy l'escapera bien bere,  
 Se de l'escale ne dabere,  
 51 Car disen qu'a dous cans après  
 Que lou seguiffen de bien prés.  
 So que bous counten bous hey rife :  
 N'an un aute encare à bous dise  
 De Brest, un pays que nous aus  
 COUNECHEN coume nos ouftaus.  
 Un Sermounayre de misere  
 Y trete lous Reys de chimere,  
 Lous hey dous Babiloniens :  
 Atau enseigne lous Cretiens ;  
 Di qu'an traçat sur la muraille  
 Un Arret (que n'es pa de paille)  
 Countre lou Rey. L'aurets cresfut ?  
 Merite aquet d'esta pendut ?  
 Un de nous aus qu'ere en serbice  
 Nous a mandat que la Justice  
 Hit aqui fort bien soun debé,  
 Més lou Pere gaignet au pé ;

Hit lou cop d'un ome que pence ;  
 N'auoué pa foy per la poutence ;  
 Sou papey es estat pendut,  
 Més lou papey s'es pa plaignut.  
 Es bray, acos une infamie,  
 Aymeren mey perde la bie ;  
 Per ets, y foun touts adounat :  
 Acos un Seint mau coundannat.  
 Bourrets fabé lou noum dou Pere,  
 Ban bous difé coume s'apere :  
 La, foun noum ba bien à Mandrin,  
 S'apere atau : Lou Pay Dambrin.  
 52 S'en haseouen de touts la lifte,  
 Seré prou per troubla la bifte  
 A lous legi, n'auren puleu  
 Heyt lou biatge de Bourdeu.  
 N'escoutats pa mey lur requete :  
 Bien praube qui ne pot proumete !  
 Bous diran prou que foun fomis :  
 Dempuy que foun ec an proumis ;

Car ets, lou même joun abjuren,  
 Se retracten, e se parjuren :  
 Acos aquy de l'Institut  
 Lou bray mistere dou salut.  
 Bous auts n'ats prampou counchence,  
 E se bey per experience ;  
 Bous lous tretats (graces à Diu)  
 Hounestemen, comme se diu.  
 S'en poden ana courre adare,  
 Car dan bous aus, la peste gare !  
 Lous counfeilli pa s'y freta :  
 Bous aus, ma foy, ne raillats pa.  
 Per bofte Arret, n'en bau un mille,  
 Tout y ben renjat à la file,  
 Lou coumencemen, e lou miey,  
 La fin : qui pot bese jamey  
 Countrat, ni papey de musique,  
 Que si bien toute cause explique ?  
 Bofte Arret es millou birat  
 Qu'un batteu au fin mesurat.

S'en anguin adare en Turquie :  
 Ets n'hezen pa cas de la bie ;  
 53 De Martirs (que disen qu'an tan)  
 Lou noumbre aqui sera plus gran.  
 Que Maommet anguin counfounde.  
 Ets n'aymen pa lou ben dou mounde :  
 Qu'haren doun ets are pracy ?  
 Abjura fau habit, mestly.  
 Haren acy triste figure ;  
 De noste boun Rey la blessure  
 Lous y bouteren fus lou nas :  
 Leu Damien n'oubliden pas ;  
 Bé nous escoy Henry troufieme,  
 E lou brabe Henry quatrieme !  
 Quan nous souben de Rabailac,  
 An lou pouignard den l'estoumac.  
 La, Messius, per bofte justice  
 Nous ats tirat tous dou suplice ;  
 Car, quan pensen à noste Rey,  
 E per et trembla tout jamey,

Creigne toutjoun cauque belitre  
 Qu'aura troubat fus un registre  
 Que poden massacra lous Reys,  
 De permeys lous bouta darreys :  
 Acos bibe toutjoun en transe.  
 Atau, seran tranquille en France.  
 Perdoun, s'y tournen si souen :  
 N'auran jamey lou co counten,  
 Se crein qu'un joun aquere race  
 Auprés dou Rey agi fa grace ;  
 (Car marmotén que tourneran)  
 Qui soun lous fots que lou creyran ?  
 54 Chatel manque Henry quatrieme,  
 Més Rabailac n'hit pa de meme.  
 Lous machans toutjoun excusa,  
 Acos lur pouignard agusa.  
 Bous souben prou dou sort dou noste,  
 A boste co prampou n'en coste ;  
 Bous, counchets aquets bauriens ;  
 La, n'auran plus de Damiens.

Quan lous tretes soun touts dehore,  
 En pats la bille que damore.  
 Atau que pregueran toutjoun  
 Dius per la race de Bourbon;  
 Lous beyran plus den noste bille;  
 Re de plus bet qu'este tranquille.  
 Den l'Arret nous an bien legit  
 Que lous y daouets un habit,  
 Per s'en ana cerqua Patrie;  
 Tan per camin, tan per la bie :  
 Nous aus troben aco fort bien,  
 Acos atau certes chretien;  
 Fau ufa toutjoun d'indulgence.  
 Eh! beleu haran penitence :  
 Lou boun Diu, b'es toutjoun boun Diu;  
 D'un mort, et n'en sap heze un biu,  
 Quan feré tout plen de cangrene,  
 Coume hit à la Madelene,  
 E fur la Crouts au boun Larroun,  
 A d'autes, doun are lou noum

Ne nous ben pas à la pensåde ;  
 « Au bouïn Dius, la douçou qu'agrade, »  
 55 Coume un preste diffut un joun  
 (E mey n'ere pa nat Sarmoun)  
 Den lou batteu, en coumpaignie ;  
 Nous hit une genelougie  
 D'aqueres gens, per tout pays,  
 En Chine, à Lisboune, à Paris ;  
 Expliqueoue lur truandise,  
 A nous heze creba de rise ;  
 Nous teneouen touts lou coustat ;  
 Coume nous aus aures estat.  
 Bous bourren dife une aute cause :  
 Escoutats nous doun une pause.  
 Tout fera bray fo que diran ;  
 A nostes Jutges mentiran !  
 Soun Matelots, més foun hounestes,  
 E puy daouan lous nostes mestes  
 De respec ne manqueran pa ;  
 (Que seren acy binguts ha?)

La, Messius, n'es pa per la mine,  
 Que besen que l'ome rumine ;  
 Diren que ban babort, tribort,  
 Més ruminen quan soun au port.  
 Se coumprenen cauque lecture,  
 Ten hort au cap coume ferrure.  
 Noste Sendic es boun lifur ;  
 Nous aus n'an pa lou cap trop dur ;  
 Bous aus, baillets tan à coumprene  
 Qu'on bous auzis chen nade pene.  
 L'Arret, ha ! ha ! s'an nous aus dit,  
 Aquet aura foy e credit.

56 Quan la Cour parle, e que decide,  
 Sa paraule es toutjoun sèguide,  
 S'an nous aus dit ; fau oubéi,  
 N'an plus de Jûistes pracy.  
 Pertan, despît boste Ourdounence,  
 An prampou d'aquere semence.  
 Un, doun lou noun n'es pas jalous,  
 Pot se grata, bis bien galous,

A claus, sacrestie e regitre,  
 E qu'es un dous fermes belitre,  
 E mey que la toutjoun estat;  
 Bous disen que la beritat;  
 Tout lou fauboun qu'es à Marseille  
 Ne blanquiré jamey fa peille :  
 Au batteu qu'es arrout per tout  
 Ne fau pa parla de radout.  
 Tout ifrontat que l'on lou dife,  
 Ne gauferé nous countredife;  
 Auré tout lou mounde countre et :  
 Terres, camin, prat, bignes, dret.  
 N'an un aute qu'y di la messe,  
 N'y preche pas, mes y counfesse;  
 E puy aquy *gaudiamus* :  
 Coume au pailley hezen lous gus;  
 Dous bannits es la place forte,  
 Touts n'en counnechen bien la porte.  
 57 Lou Parlemen n'hey jamey mau,  
 Ne crey pas les causes atau;

Y bouteré, cressi, boun orde.  
 Nous aus bous disen lou desorde,  
 Bous aus ets sages e prudens :  
 Delibrats nous d'aqueres gens.  
 La doun, Messius, pufqu'en patience  
 Excusats noste reberence,  
 Escoutats noste complimen,  
 Acos finit dens un moumen.  
 Disets nous, bous preguen de grace,  
 Qu'harats dou ben d'aquere race?  
 (Car ne boulets pas are mey  
 Lous nouma coume de permey);  
 De lur ben doun, pufque n'ets meste,  
 Aurats de plentes, mey de reste;  
 Ets aymeouen bien à precha,  
 Mes n'aymeouen pa dret marcha.  
 Lou ben pagueoue lou septieme :  
 Lou fourreouen leu au cinquieme;  
 58 Lou ben n'ere jamey rentat :  
 Troubeouen cauque biel countrat

Escriut dou tems de Charlemaigne.  
 Boulets que lou praube se plaigne?  
 Helas! se bouleoue bada,  
 Lou menaceouen de pleyda.  
 Adreffas bous doun à lurs Peres :  
 Bous renbien taleu aus Freres ;  
 Lous Frays, coume en fire larrouns,  
 Ban bous counta d'autes farmouns ;  
 Restitution... la peste nade!  
 La boulerie bien proubade.  
 Sur doun tout so que nous an prés,  
 (Car n'an besouin de perde rés)  
 Nous renderats boune justice ;  
 Sabets trop bien, de boste Oufice,  
 Ce qu'on pot attende de bous ;  
 Ets trop de boste aunou jalous  
 Per n'heze pas tout en counfience,  
 Coume an bis per boste ourdounence,  
 Ou bien, per millou s'explica,  
 Per boste Arret, ats fabut ha.

59 Que Dius bous coumble de sa glori!  
De bous auran boune memori;  
Tan que sur l'aigue auran batteu,  
Nous soubinderan de Bourdeu;  
Oublideren puleu la touque  
Que bofte noum den noste bouque :  
Tan que Semmacari fera,  
La : toutjoun et bous louera.

SED ULTRA NON PROFICIENT.

*Epist. B. Pauli ad Tim., 2, cap. 3.*

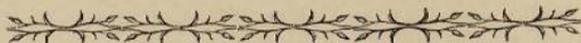


NOTES DE L'ÉDITION ORIGINALE



[Dans l'édition originale, les vers ne font point numérotés, & les notes que l'on va lire se trouvent au-dessous du texte.

Dans la nouvelle édition, les chiffres de la marge inférieure indiquent le livre courant & le numéro du dernier vers de chaque page. Les chiffres de la marge latérale indiquent les pages de l'édition originale.]



## NOTES

## DE L'ÉDITION ORIGINALE

## PREMIER LIVRE.

Vers 52. On a vu plus d'une fois à Pékin plusieurs Jésuites Mandarins, à ceinture jaune, qui ont fait usage de cette redoutable autorité. On peut voir dans la *Morale Pratique*, Adam Chal, Jésuite, habillé en Mandarin.

V. 194. Les Jésuites permettent à leurs chrétiens de la Chine & de la Cochinchine de cacher l'image du crucifix sous leur habit, lorsqu'ils assistent aux sacrifices de Confucius. *Morale prat.*

V. 196. Ils permettent aussi aux jeunes mariées de porter au cou le Tali, image qui représente l'infâme dieu Pilear. Bulle, *Ex quo singulari*, de Benoît XIV.

V. 197. Les Jésuites empoisonnèrent à la Chine le Cardinal Tournon. Son médecin le sauva; ils le firent mourir en prison par leurs mauvais traitemens, & firent, après sa mort, assommer par leurs chrétiens son médecin prêt à s'embarquer pour l'Europe. *Histoire du Père Norbert.*

V. 214. *La Fable ridicule de Bourg-Fontaine, Le Jansé-*

*nisme confondu*, par le Père Brifacier; *Port-Royal & Genève d'intelligence pour abolir le saint Sacrement de l'autel*, par le Père Meynier, font voir le goût décidé que les Jésuites ont toujours eu pour la calomnie.

V. 359. *Être en fiançailles avec quelqu'un*, est une façon de parler, qui, dans la langue gasconne, signifie brouillerie & méfintelligence.

V. 387. Lorsque les Jésuites reviennent de Rome, ils ont grand soin de porter à leurs dévotes des agnus, chapelets, médailles, bénits (disent-ils) par le Pape, auxquels ils attribuent une grande vertu.

V. 397. Le docteur Braen donna une grande somme d'argent aux Jésuites pour obtenir d'eux un passeport pour l'autre monde. Cet original passeport est dans les archives du Conseil souverain de Brabant.

V. 426. Le système abominable du tyrannicide, soutenu par le docteur Petit, Cordelier, & depuis par les ligueurs, a péri avec ses partisans; les seuls Jésuites en corps, en tout temps, en tout lieu, l'ont soutenu & pratiqué. *Lettre du Curé de Campagne*.

V. 448. Quand on n'est pas du sentiment des Jésuites, on passe bientôt dans leur esprit & dans leur cœur, & dans l'esprit de leurs dévotes, pour Calvinistes, Athées, & qui pis est, Jansénistes, sans mœurs, & pour tout ce qu'il plaît à ces révérends Pères.

V. 515. Il n'est permis qu'aux grands Empereurs, comme Dieu le Père, Jésus-Christ, la Sainte Vierge, Saint Pierre, de voir Saint Ignace, tant il est excellent au

Ciel. Il a fait sur la terre de plus grands miracles que Moÿse. Ces indignes louanges se trouvent dans trois sermons espagnols, prêchés le jour de Saint Ignace, traduits en françois, & dédiés à l'Abbesse de Poitiers, par le Père Solier, Jésuite. *Morale prat.*

V. 596. Depuis deux siècles, les Jésuites ont dicté tous les décrets contre les prétendus Janénistes; ils ont fait depuis peu condamner Mefangui, & retardent par leur crédit la canonisation du bienheureux Palafox.

V. 627. Les Jésuites ont inspiré à leurs dévots leur abominable doctrine, qu'on pouvoit en certains cas se désfaire des Rois, surtout s'ils étoient excommuniés & défobéïssans à l'Église.

V. 654. Un mot de compliment, ou même indifférent, que le Pape dit par hasard à un Jésuite, est un oracle de vive voix. Avec ce puissant talisman, ils christianisent le culte de Confucius, & persécutent partout les véritables prédicateurs de Jésus-Christ crucifié.

V. 790. Expression gasconne demi pelagienne, & le précis de la doctrine des Jésuites sur ce point.

V. 802. On peut voir dans les Pères Meynier, Brisacier, Richeome, celui-ci recteur de Bordeaux, toutes les basses & grossières invectives que ces Jésuites ont débité contre Port-Royal; voyez aussi Pasquier & les *Lettres Provinciales*.

SECOND LIVRE.

V. 164. Le Père Guinar, Jésuite, fut pendu & brûlé à Paris, pour avoir enseigné (après qu'Henri IV eut abjuré

l'hérésie) qu'on pouvoit & qu'on devoit tuer ce grand Prince,

V. 176. Celui qui cria à Saint-Macaire l'Arrêt du Parlement de Bordeaux contre les Jésuites, fut maltraité par les dévotes de ces Pères, & contraint de se réfugier au plus vite à Langon.

V. 224. Les Jésuites d'Angelopolis firent faire un jour de Saint Ignace, par leurs écoliers masqués, une procession à cheval; ils chantoient des chansons infâmes contre l'Évêque; ils donnoient la bénédiction avec des cornes de bœufs, avec ces paroles: « Voilà les armes d'un véritable chrétien. » Ils fouloient aux pieds la mitre, qui leur servoit d'étriers, & la houlette pastorale renversée & pendue à la queue des chevaux. Ils récitoient dans cette impie mascarade l'Oraison Dominicale; & au lieu de ces paroles: « Délivrez-nous du mal, » ils disoient: « Délivrez-nous de Palafox. » *Lettre de l'Évêque Palafox au Pere Rada, Jésuite.*

V. 281. On ne peut lire sans horreur & sans indignation le sujet de cette remarque, rapportée dans les *Affertions*; nous craindrions de blesser la pudeur des lecteurs.

V. 332. Les Jésuites furent convaincus d'être les auteurs de la fougade d'Angleterre qui faillit faire sauter en l'air le Roi & tout son Parlement. *Histoire de Rapin Thoiras.*

V. 338. Le Maréchal de Matignon, commandant de la Province de Guienne, faillit être assassiné le Vendredi saint à Bordeaux. Une indisposition lui fit garder la chambre, & l'empêcha d'aller à l'office chez les Pères Jacobins. Le complot fut découvert; le Maréchal se contenta de

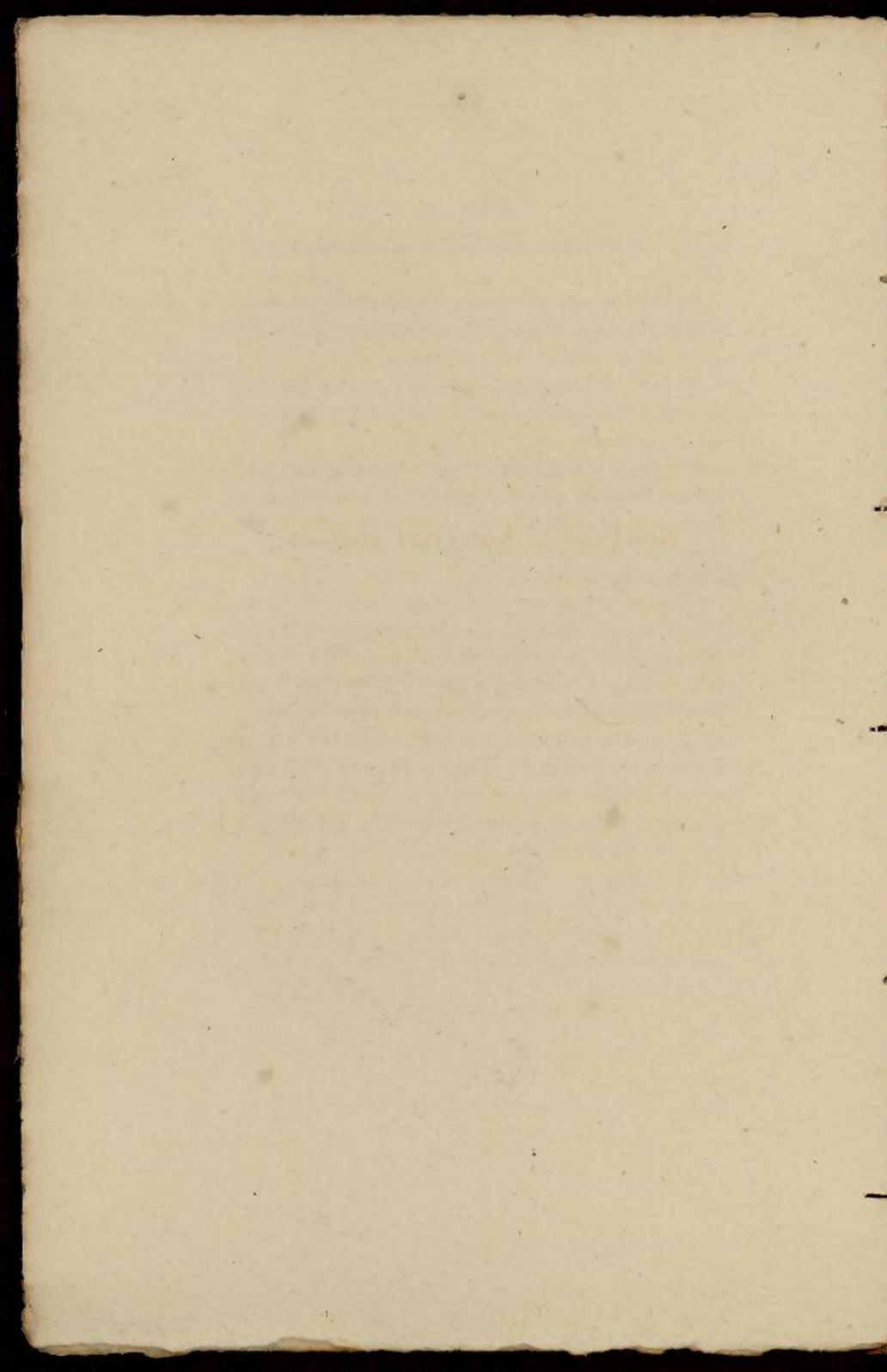
chasser les Jésuites de Bordeaux. *Histoire du Président de Thou.*

V. 375. Garnet, Oldecorne, Jésuites, furent éventrés à Londres pour avoir été les auteurs de l'infernal complot des poudres. *Histoire de Rapin Thoyras.*

V. 377. Varade, Recteur à Paris, Pigenat, Odo, trois Jésuites & trois furieux ligueurs; le dernier étoit le conseil des feize.

V. 367. Il y a actuellement à Saint-Macaire un frère Jésuite, *Benitous*, qui est le maître des Archives, de la Sacrificie & de la Maison; il y reçoit à manger & à coucher tous les Jésuites qui passent & qui échappent à la justice. *Quel gardien!*

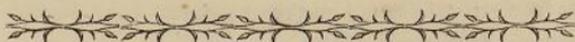
V. 387. Un payfan de Saint-Maixant, paroisse du Prieuré de Saint-Macaire, ayant entendu prêcher la mission par un Jésuite qui parloit fort sur la restitution, fut le trouver après le sermon, & lui dit : « Mon père, il faut donc restituer le bien d'autrui? » « Sans doute, » répondit le rigide casuiste. « Eh bien! mon père, rendez moi le quint des fruits d'une vigne qui ne doit point payer; voilà mon titre. » Le Jésuite dit alors que le syndic n'y étoit plus, que la restitution étoit devenue impossible, que cela iroit mieux à l'avenir.



NOTES DE LA NOUVELLE ÉDITION

6

NOTES



## NOTES

## DE LA NOUVELLE ÉDITION

L'édition originale des *Macarienes* a été imprimée avec une extrême négligence : les mots y sont souvent défigurés, & la ponctuation, presque toujours fautive, en rend la lecture fort difficile. Nous avons hardiment corrigé la ponctuation. Quant aux mots mal écrits, nous devons être plus scrupuleux, & nous donnons ici les leçons de l'édition originale qui ont été remplacées dans le nouveau texte par nos corrections. Tous les changements que nous avons faits feront notés dans le relevé qui va suivre. Nous avertissons néanmoins que pour les corrections dont le but est de régulariser un peu l'orthographe par trop inégale du livre, nous n'avons d'ordinaire noté la leçon de l'édition originale qu'une fois pour toutes, à la première rencontre du mot modifié.

## PREMIER LIVRE.

Vers 10. *houn*. C'était une faute d'impression. Voyez liv. II, 20. — La virgule après *Jûistes* est aussi une faute

de l'ancienne édition qui, malheureusement, n'a point été corrigée dans la nouvelle.

V. 11. *bouleodets*. J'ai supprimé ici & ailleurs cet accent circonflexe, qui est inutile; je ne l'ai conservé que lorsqu'il indique une contraction.

V. 20. J'aimerais mieux lire *lur y...* Voy. liv. II, 11.

V. 28. Il y a probablement une faute; l'auteur, je pense, avait écrit *noume*.

V. 29. *barabes*, faute d'impression. Voy. dix vers plus loin & vers 199.

V. 36. J'aimerais mieux lire *pu* au lieu de *plus*, comme au vers 104; mais j'ai cru devoir suivre l'orthographe employée généralement dans le livre, & non point l'exception. Du reste, on trouve en gascon les quatre formes : *plu* & *pu* devant une consonne autre qu'une *s*; *plus* & *pus* devant une voyelle ou une *s*. Lorsque ce mot termine une phrase, on n'emploie guère que la forme *plus*; comme (liv. I, vers 124) :

*Preguen doun Dius, loù boum Jesus,  
Per que digun n'y toumby plus.*

V. 40. *cinceres*. — 41. *plus leu*. Il vaudrait mieux lire *pu leu* ou *puleu*, comme liv. II, 615. Voyez la note au vers 36.

V. 42. Il faut lire *qu'd*.

V. 46. *ce*. L'édition originale porte tantôt *ce*, tantôt *se*. Nous avons établi partout cette dernière orthographe, qui facilite la lecture.

V. 51. *qu'an* Cf. vers 63 & 113.

V. 69. *nes*. Cf. vers 336.

V. 79. Ce vers est ainsi ponctué dans l'original :

*N'e fau pa dan nous aus, sanfoudre,*

V. 89. *Jolistes*. Partout ailleurs on lit *Jûistes*.

V. 90. *ci*.

V. 92. Dans l'édition originale, le mot *saint* est écrit de trois manières : *sent* (v. 95), *saint* (v. 92), & *seint* (v. 100, 104). Cette dernière orthographe y est ordinairement employée. *Sent* serait peut-être préférable ; car cette forme se retrouve dans les composés *Semmacari* (v. 1), *Sencyran* (v. 210), *Senjan* (v. 288).

V. 100. *lurs seints*. C'était une faute ; les deux vers suivants le démontrent. — Vers 102. *a qui*.

V. 103. Ce vers a une syllabe de trop. Il est possible que le mot *que* qui se trouve dans le vers précédent & dans le suivant ait causé cette faute ; cependant, il forme ici un idiotisme bien usité. On pourrait aussi retrancher *puy*. Voici la ponctuation de ce vers & du suivant dans l'original :

*E puy miracles : que sauren dise,*

*Ré de pus seint que lur eglise,*

Comparez le vers 201.

V. 107. *cience*. J'ai adopté pour ce mot l'orthographe plus naturelle que l'édition originale m'offrait au vers 184.

V. 110. *farré n'agé*. Il faut observer que *n'* n'est point ici une négation. C'est uniquement une lettre euphonique. Je lis dans le glossaire que La Monnoye a joint à ses *Noël bourguignons* : « *J'an*, en. C'est une élégance en bour-

guignon de dire : *J'an veci, j'an velai*, pour : en voici, en voilà. »

On trouvera plus loin (v. 128) :

*Nous aus n'en soun doun penetrades.*

VERDIÉ (*Antony lou Danfaney*, p. 9) :

*Taou coume fus aqui, te direy sèns critique  
Que ban ferca, l'hiber, la soupe esconomique.  
D'aco n'en svey segu, car soubèn, èn passan,  
Las ey bistes trouta dam lur pot à la man.*

JASMIN (*Lou Chalibari*, fegoundo pauzo, p. 17, éd. 1860) :

*N'a trop dit, n'en rougis & ben tout escarlato.*

& plus loin (troisième pauzo) :

*Tres cots dins lou quartiè peto la couloubrino ;  
Agen n'en reboumbis, & l'ayre n'en brouzino.*

Mais dans tous ces exemples de *n'en*, je n'oserais affirmer que *n'* soit une addition euphonique. Je crois plutôt que l'on devrait écrire *nen* en un seul mot correspondant à l'italien *ne*.

V. 112. *ni*.

V. 115. L'auteur fait ordinairement *diable* de deux syllabes & non pas de trois (vers 468 & 795). On pourrait lire :

*Satan e tous lous autes diables.*

V. 118. *e'ts*. — V. 123. *d'auòan, d'arrey*. Cf. vers 313 & 458.

V. 126. *perque*. — *ni*. Cf. liv. II, vers 564.

V. 129. *cerèn*. Il n'y a pas de raison pour écrire ce mot autrement que *soun* du vers précédent.

V. 132. Dans l'original, le vers est ainsi ponctué :

*Qu'estin millou, de noste guise.*

V. 133. *nés.*

V. 139. *loquence.* Voyez le *Glossaire bourguignon* de La Monnoye, & Larivey, *Le Fidelle*, acte 1, sc. 7, p. 336, éd. Jannet.

V. 142. *diçe.* — V. 153. *nentenden.* — V. 154. *ni.*

V. 170. Il me semble qu'il vaudrait mieux écrire ici *chen* sans *s* comme aux vers 37 & 106. — V. 174. *diçen.*

V. 183. *acos* est pour *acoés*; on devrait donc écrire *aco's.*

V. 185. *foque.* Cf. vers 17. — V. 193. *a qu'y.*

V. 198. *encare*, leçon qui donne au vers une syllabe de trop. — V. 200. *ladun.*

V. 206. C'est par suite d'une erreur typographique que notre texte porte *Carretouche*; il faut lire *Cartetouche.* Cf. p. 28 de l'éd. originale.

V. 208. *n'auren.* Cette orthographe, qui est la bonne, jure à côté de *s'aouen* du vers précédent. Cependant, comme dans l'édition originale elle se retrouve d'une façon assez constante affectée à ces deux temps du verbe avoir, j'ai cru devoir ne rien changer. Cf. vers 591 & 592, & vers 245 & 249. — V. 214. *Diu.* Cf. vers 233 & 240.

V. 215. *nés.* — V. 217. *sen.*

V. 221. *enraja* est dans notre texte une faute typographique; lisez *enrajat.* — *ques.* — V. 223. *à qui.* — V. 230. Supprimez la virgule après *coumplimens.* — V. 231. *darré.* — V. 232. *nen.* — V. 234. *aqui.* — V. 248. *poiun.* Cf. vers 216.

V. 251. *pouffeffiouns* est bien le mot de Saint-Macaire. Ailleurs on dit *prouceffions*.

V. 253. *d'ambets*. Rien ne justifie cette façon d'écrire ; il faut *damb'ets* pour *dambé ets* ou *dambets* en un seul mot, comme en latin *vobiscum*.

V. 256. *gaires*.

V. 268. Il manque une syllabe ; car *Dius* n'en a qu'une, & *Bierge* n'en a que deux. — Voyez vers 523. On pourrait lire :

*Dius e mey la Bierge Marie.*

V. 276. *foque*. — V. 283. *ces*. — V. 295. *cibrougnen*. — V. 306. *bats*. — V. 310. *c'y*.

V. 339. *qu'auque*. Il faudrait écrire simplement *quaque* ; mais j'ai cru devoir admettre l'orthographe ordinaire du livre, employée deux fois dans les premières lignes de cette page, & deux fois dans la page suivante.

V. 341. *adet*. — V. 342. *ly*. — V. 349. *troumpen*. Cf. vers 285. — V. 350. *n'y*. — V. 354. *lats*.

V. 373. Peut-être vaudrait-il mieux écrire *Mounseignur*.

V. 375. *d'ambets*.

V. 376. *quan*. — *counfesseurs*. Comparez dans les vers suivants *directurs*, *precepturs*.

V. 380. *compaignie*. Cf. vers 476.

V. 395. *fa*. — V. 429. *c'examineouets*. — V. 430. *s'o*.

V. 454. *Coume ets la foy* ; c'est-à-dire, vous avez la foi comme eux (les Anglais) ; autrement dit : pas la moindre foi, *pa mey que rés*.

V. 460. *cilence*. — V. 470. *s'o*. — *ly*. — V. 481. *s'o*.

— V. 495. Lisez *demanden*, au lieu de *demandent* qui est une faute du nouveau texte. — V. 506. *N'oum*. — *du*. — *nom*. — V. 509. *ly*. — V. 510. *fy*. — V. 511. *s'en*. J'aimerais mieux lire *se n'entendeouets*.

V. 516. *bajen*. C'était sans doute une erreur typographique : *basen* signifie naissent & vient du verbe *basi*. Le même mot, *bażire*, en italien, veut dire mourir.

V. 539. *d'ambets*. — V. 552. *s'y*. — 554. *s'afegura*. — V. 566. *à qui ma foi*. — V. 568. Lisez *crucific*, comme dans l'édition originale. — V. 570. *quy*. — 571. *dets*. — V. 573. *vous*. — V. 591. Lisez *aouen* au lieu de *aouën*.

V. 595-96. Remarquez à la rime *double* & *pantoufle*.

V. 602. *Chardit (de lous en empecha)*

*Lous Ebesques n'eu soun pa mestles.*

GOUDELIN (Épitaphes, p. 37) :

*E chardit que milo ni may*

*L'aneffen ataca jamay.*

V. 607. *poden, hezen tout, etc.* Il vaudrait peut-être mieux lire *poden heze*; mais comme *poden, hezen tout* a un sens, je n'ai pas voulu corriger le texte.

V. 608. *na*. — V. 609. *la*.

V. 611. *a det*. Il vaudrait mieux écrire *ad et*; mais j'ai pensé que cela serait moins clair. Voy. Génin, *Variations du langage françois*, p. 92 & 125.

V. 616. *bes*. — V. 618. *qu'au*. — V. 619. *dets*. — V. 627. *ces*. — V. 634. *ba quy*.

V. 635. *ma foi*. — L'édition originale porte *lou tems*; mais le vers suivant montre qu'il faut *lous*. — *des*.



- V. 646. *la*. — V. 656. *bourets*. — V. 659. *ciencé*. —  
 V. 660. *councience*. — V. 660. *à d'et*. — V. 678. *Chens  
 ort, chens bissac, chen argen*. — V. 682. *Cerben*. —  
 V. 695. *Liféz s'aouen*. — V. 700. *recounechenfe*.  
 V. 714. *counceilla*. — V. 733. *à qui*. — V. 761. *pàis*.  
 V. 767. *b'ats*. — V. 780. *cey*. — Voyez la *seconde  
 Lettre provinciale de Pascal*  
 V. 789. *l'abets*. — V. 799. *parleouèn*. — V. 806. *per  
 que*. — V. 811. *qu'aux*.

## DEUXIÈME LIVRE.

- V. 20. *cerbets*. — V. 23. *qu'au*. — V. 31. *ly*.  
 V. 32. *Lou Palay* désigne une maison de Saint-Macaire  
 où siégea la Chambre de l'Édit, du 23 mai 1678 au  
 1<sup>er</sup> août 1679, alors que le Parlement était à La Réole.  
 V. 40. *En ta*. — V. 47. *fan*. — V. 52. *eyen*.  
 V. 65. *pr'aco*. Logiquement, il faudrait écrire *p'r aco*.  
 Pour éviter cette orthographe, qui pourrait surprendre,  
 j'ai fait imprimer en un seul mot *praco*, l'édition originale  
 m'offrant d'ailleurs *praquy* au vers 180 du premier livre,  
 & au vers 178 du second.  
 V. 77. *bouleurs*. — V. 86. Lisez *e* au lieu de *et*, qui est  
 une erreur typographique. — V. 88. *age*.  
 V. 89. *d'amberes*. — V. 107. Ce retranchement de  
*que* est fréquent en italien. — V. 110. *cerbice*.  
 V. 112. Peut-être vaudrait-il mieux lire *arré* ou *aré*.  
 Au vers suivant, l'édition originale porte *creigné* au lieu

de *creigne* ; il serait possible que cet *e* final accentué provint, par transposition, du mot *arré* placé au-dessus.

V. 117. *c'eren*. — V. 120. *d qui*. — V. 126. *na*.

V. 127. C'est-à-dire, ce n'est pas des apôtres & de Jésus-Christ qu'ils ont appris à être curieux.

V. 129. *ce*. — V. 136. *qu'an*. — V. 149. *sen*.

V. 150. *ci*. — V. 175. *dans*. Il vaudrait mieux lire *dan*.

V. 176. *ly*. — V. 189. *nan*. — V. 203. *qu'au carillon*.

V. 214. L'édition originale porte *per de bie* : cela n'a pas de sens. Ma correction est, je crois, incontestable. Le mot *debie* ou *debeni* ainsi employé forme un idiotisme gafcon très-usité. On dit : *Gna per debie ! m'harré debie !* c'est-à-dire : il y a de quoi en devenir... [fou] ! il me ferait devenir... [fou] ! etc.

V. 223. *qu'aus*.

V. 226. *marque*. La note de l'édition originale au vers 224 indique assez la correction à faire.

V. 260. *rouigné*. — V. 278. *pufcut*. — V. 284. *bas*.

V. 286. *Messe Louis, dresse Poutence*.

V. 290. *perque*. — V. 299. *cauque arrés*. — V. 307. *s'y*.

V. 308-309. Il doit y avoir ici une faute : le sens n'est pas du tout clair.

V. 327. *qu'an*. — V. 335 & 336. *nen*. — V. 365. *leu*.

V. 407. *cerbice*. — V. 424. *ceré*.

V. 431-432. *abjurent, retracent, perjurent*.

V. 441. *counceilli*. — V. 445. *&*. — 457. *pr'acy*.

V. 468. *suplice*. — V. 477. *s'y souën*.

V. 505. *bes*. — V. 537. *liseur*. — V. 541. *fans*.

V. 548. *cemence.*

V. 549. L'édition originale porte :

*Un, dou lou noun, n'ets pas jaloux.*

J'ai corrigé ce vers parce que je n'y trouvais pas un sens satisfaisant. Si l'on cherche à deviner, on expliquera peut-être ainsi : *Un dont vous n'êtes pas jaloux de savoir le nom.* Mais cela n'est point dans les mots. Ensuite, pourquoi donner en note au vers 567 ce nom que messieurs du Parlement n'étaient pas jaloux de connaître? — Le Jéuite dont il s'agit s'appelait Bénéytou; l'auteur, par dérision en fait *Benitrous*, & c'est, je pense, par allusion à ce nom qu'il aura dit :

*Un, doun lou noun n'es pas jaloux.*

Cf. vers 510.

V. 550. *bis.* J'ai conservé la leçon de l'original, parce que l'on peut expliquer *bis* par visage; mais j'aimerais mieux lire *b'es*.

V. 555. *saubon.*



NOTICE







## NOTICE

SUR GIRARDEAU

---

**L**A plupart des auteurs qui ont parlé des Macarienes attribuent ce poème à l'abbé Girardeau (1).

*Un de nos amis, qui a recueilli à Saint-Macaire quelques renseignements relatifs à ce*

(1) Voyez G. Brunet, *Notices & Extraits de quelques ouvrages écrits en patois du midi de la France*, 1840, p. 181; & dans le *Complément de la statistique de la Gironde*, 1847, p. 47; Bernadau, *OEuvres manuscrites*, t. III (à la Bibliothèque publique de Bordeaux); Dupin, *Notice historique & statistique sur La Réole*, 1839, p. 299. — Voyez aussi Du Mège, *Statistique des départements pyrénéens*, t. II, p. 293, dont l'article est reproduit par M. de Métivier, dans son livre *De l'Agriculture & du Défrichement des landes*, p. 491.

curé-poète, a bien voulu nous les communiquer. Grâce à son obligeance, nous pourrions donner des dates précises.

Girardeau naquit le 1<sup>er</sup> septembre 1700, à Pian, paroisse qui dépendait jadis du prieuré de Saint-Macaire; il en fut curé depuis le mois de mai 1769 jusqu'en mars 1771, & il y mourut le 20 août 1774.

S'il faut en croire la tradition orale de Saint-Macaire, Girardeau était un grand chasseur; la guêtre aux jambes & le fusil sur l'épaule, il parcourait les communes des alentours, circonstance qui expliquerait fort bien un Noël dont nous avons retrouvé quelques strophes, Noël attribué à Girardeau, & dans lequel tous les hameaux de Pian sont mentionnés & désignés par leurs traits les plus saillants. Voici les dix couplets que nous possédons; on va voir que le poète parle des tchanquots & des camins gras sujets à lidzades en homme qui avait battu le pays :

## NOEL GASCON

## I

Gardats, Tout-Puiffan,  
 Noste parouaffe,  
 Acos heyt de *Pian*,  
 Diu, fen boste grâce.  
 Més se nous la gardats,  
 Segure es la place;  
 Més se nous la gardats,  
 Qui creign lous sourdats?

## II

Aouren bet basti  
 Oufstaus ou cabanes,  
 Maou ba lou mestti  
 Per meste *Chabannes*,  
 Se dan Diu ne bastis  
 Acos pila lanes;  
 Se dan Diu ne bastis  
 N'hey que fran bardis.

## III

Lou pus eloignat  
 De la parouasse,  
*Penot*, s'es peygnat  
 E tirat la crasse;  
 Per beyfa bostes pes  
 Per tchanquots et passe;  
 Per beyfa bostes pes  
 L'amourt ne creign res.

## IV

Lous *dou Padouen*  
 E lous de *Bernille*,  
 Anen biste, anen  
 Oun l'estele brille :  
 Diu estendut sou hen  
 Per nous d'amourt brille;  
 Diu estendut sou hen  
 Aqui nous atten.

## V

Tous lous de la haout,  
 Lous de *la Teouleyre*,

Dechen lur hourt caout,  
 Oun burle la peyre,  
 Per adoura touts Diu  
 Touts y bendran beyre;  
 Per adoura touts Diu  
 Touts an lou sang biu.

## VI

Lous *Merles* n'an pas  
 Si leou heyt les hailles (1),  
 Lous beyrets traouca  
 Segues e barrailles;  
 Ets per canta Nadaou  
 Traouqueren murailles;

(1) *Hese les hailles* était une coutume fort répandue jadis, laquelle consistait à promener des torches ardentes sous les arbres fruitiers & au sommet des collines à la Noël. Cet usage est à peu près perdu aux environs de Bordeaux; mais le mot a laissé des traces, & l'on appelle encore *haillade* un feu de sarments ou de brandes; le feu Saint-Jean. *Falha*, en languedocien, signifie brandon, torche, flambeau. Dans le tome vi des *Mémoires de la Société des Antiquaires de France*, p. 153, M. Monnier nous apprend que les payfans du Jura font aussi *les fouailles*, & il rapporte les diverses variations du mot en latin du moyen âge, en celtique, en breton, en faxon, etc.

Ets per canta Nadaou  
Goutous n'an nat maou.

Lous dus camins gras  
Sujets à lidzades  
N'aresteren pas  
Les gens de *Balade*;  
Lous pes lous tomberen  
De neoutz, de gelade,  
Lous pes lous toumberen  
Bert Diu que courren.

*Courneil* ben apres  
Dans soun besiatge,  
Mens de angue aous pes,  
Més plens de couratge,  
Bous offren tout so qu'an  
N'an pas d'aoute oumatge;  
Bous offren tout so qu'an  
Tout so qu'an engan.

Benets *l'Ardila*  
 Haftats *La Graouette*,  
 A Diu benets da  
 Bofte ame bien nette,  
 E labets quan n'aourets  
 Capet ni barrette,  
 E labets quan n'aourets,  
 A Diu que playrets

Lous dou bourg de *Pian*,  
 Trop pres de la bille,  
 Courets y taplan,  
 N'ats pas d'aoute azile,  
 E Diu bous escouterà  
 S'ats lou co docile;  
 E Diu bous escouterà  
 E bous perdounera.

*On peut, sans trop de témérité, supposer  
 que cette vie patriarcale du brave curé, &  
 pardeffus tout cette bonne humeur & cet*

esprit qui règnent dans les Macarienes valurent à Girardeau l'affection de ses voisins & de ses paroissiens; on rapporte du moins que lors de sa mort, les habitans de Saint-Macaire & ceux de Pian lui préparèrent une fosse dans chacun des deux cimetières, se disputant ainsi sa dépouille mortelle, & la réclamant, les uns parce que Girardeau avait été curé de Pian, les autres parce qu'il était choriste de Saint-Macaire. Définitivement, l'abbé Girardeau fut inhumé à Pian, selon sa dernière volonté.

Une opinion assez répandue dans le pays de Saint-Macaire est que Girardeau avait publié les Macarienes pour se venger des Jésuites, qui lui auraient fait perdre sa cure. C'est là une assertion que notre ami repoussé par des dates. Les Jésuites furent expulsés de Guienne, par arrêt du Parlement du 26 mai 1762, & dès lors, ils ne purent être pour rien dans la nomination de Girardeau à la cure de Pian, en 1769, non plus que dans son remplacement en 1771. D'ailleurs, ce qui est encore plus

décisif, les Macarienes parurent en 1763, c'est-à-dire huit ans avant l'époque où Girardeau perdit sa cure. Mais en dehors de ce détail mensonger qui attribuerait la composition des Macarienes à un désir de vengeance personnelle, l'opinion qui indique Girardeau comme l'auteur de ce poème nous paraît très vraisemblable.

Il est certain que dans la deuxième moitié du siècle dernier, Saint-Macaire vit éclore d'assez nombreux morceaux de poésie gasconne, dus probablement à divers auteurs; mais il est certain aussi que Girardeau était un poète fécond, & qu'il composa pour son église beaucoup de Noël. Nous avons cité plus haut des fragments de l'un de ceux qu'on lui attribue, & l'on a pu voir que ce Noël a avec les Macarienes de grandes analogies de langue & de style.

D'ailleurs, vingt passages du poème gascon dénotent une connaissance assez complète de l'histoire des luttes entre les Jésuites & les

*Jansénistes, & bien que l'auteur ait beaucoup emprunté à Pascal, on voit par ses notes qu'il avait des notions théologiques étendues. Ce fait seul pourrait permettre d'affirmer que le poète était un ecclésiastique, & l'on peut y voir, ce nous semble, une preuve presque décisive en faveur du curé de Pian. Aussi, d'accord sur ce point avec la tradition du pays, confirmée par les conjectures de divers écrivains, nous croyons que l'on doit attribuer à l'abbé Girardeau ce poème plein de verve & de couleur locale, que nous nommerions volontiers les Provinciales gasconnes.*

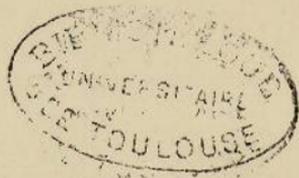
1862.

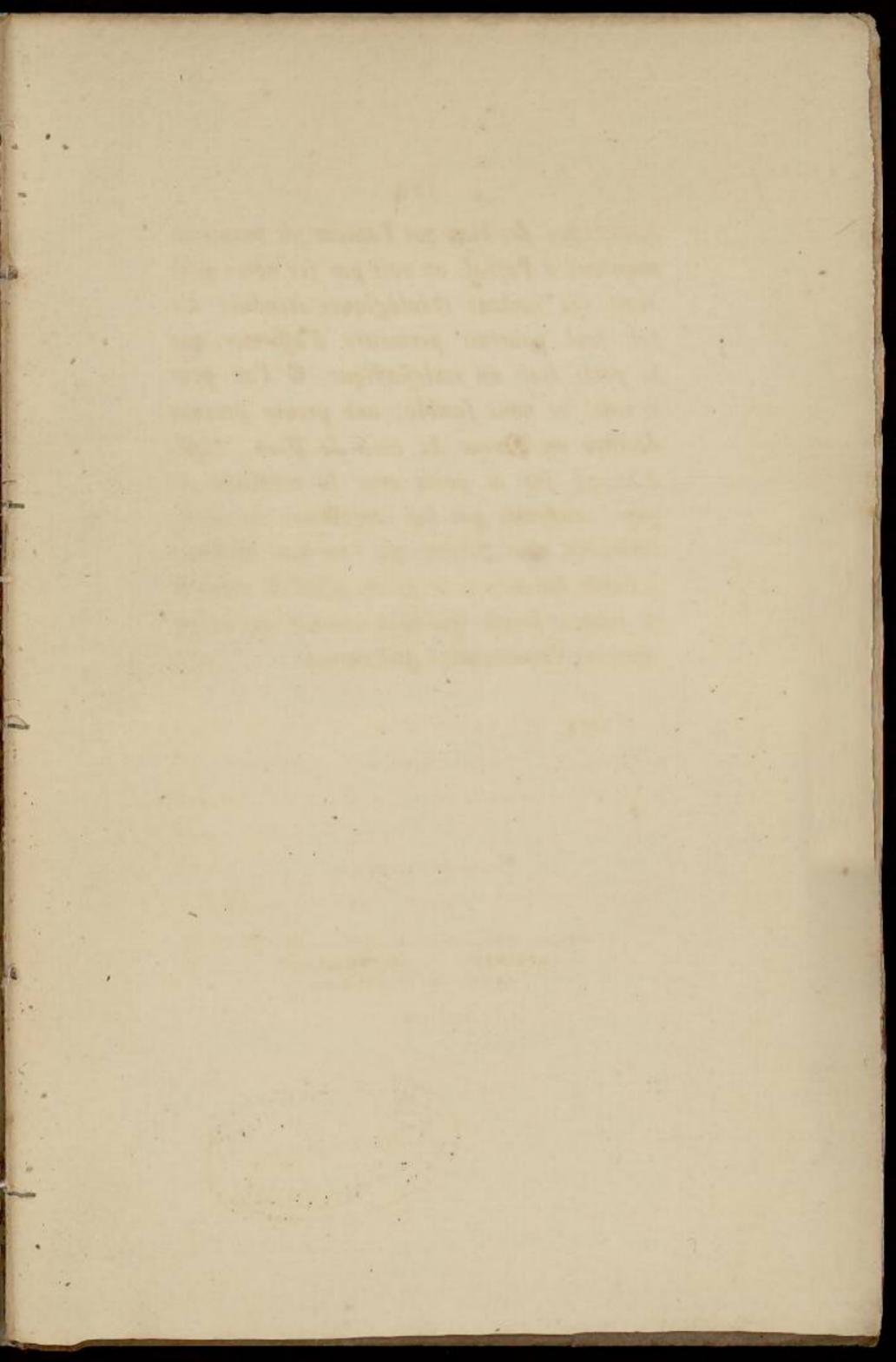
FIN.

Tiré à 130 exemplaires.

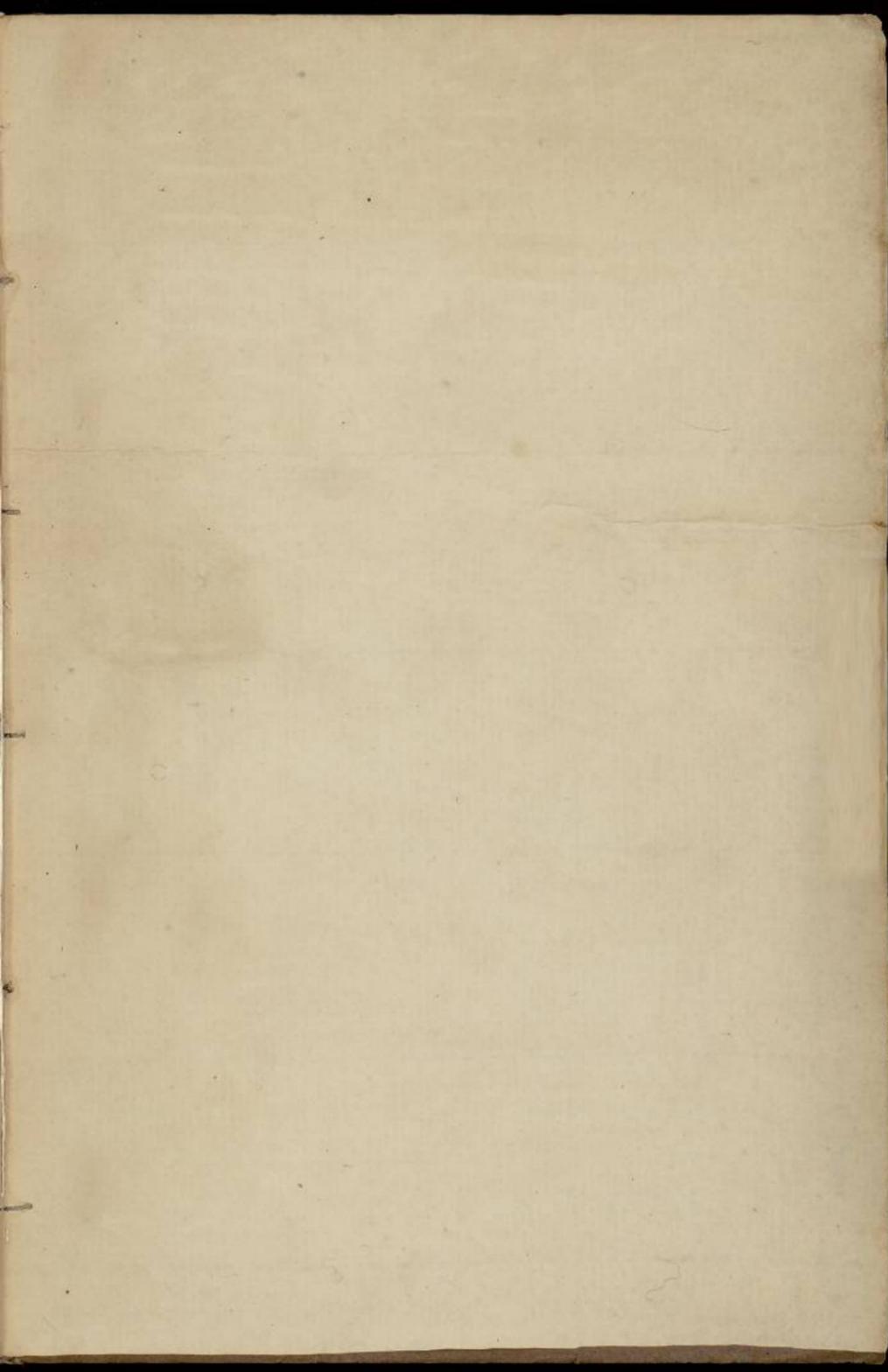
---

IMPRIMERIE G. GOUNOUILHOU,  
rue Guiraude, 11, à Bordeaux.











REIMPRIME PAR G. GOENOUILHOU  
rue Colberte, 11, à Bordeaux.



